

時間	英訳	和訳
1:43	GRUMPY: Three of a kind, let's do this.	スリーオブアカインド、やろうぜ。それでいいの？
	CHUCKLES: That's it? Three guys?	男3人？
1:46	GRUMPY: Two guys on the roof. Every guy gets a share. Five shares is plenty.	屋根の上に男が2人。一人一人に分け前がある。5株で十分です。
1:49	CHUCKLES: Six shares. Don't forget the guy who planned the job.	6人分。この仕事を企画した人も忘れないでね。
1:52	GRUMPY: He thinks he can sit it out and still take a slice.	"ジョーカー"と呼ばれる理由がわかった。
1:54	-I know why they call him the Joker.	-"ジョーカー"と呼ばれる理由がわかったぞ ジョーカーと呼ばれるのは？
1:57	HAPPY: Why do they call him the Joker?	お化粧をしているらしいです。化粧？
	DOPEY: I heard he wears makeup. HAPPY: Makeup?	そう、人を怖がらせるためにね。ほら、戦争の絵の具だよ。
1:59	DOPEY: Yeah, to scare people. You know, war paint.	グルンピー：よし みんな手を上げて 頭を下げて！
2:14	GRUMPY: All right, everybody, hands up, heads down!	手を上げて、頭を下げろと言ったんだ！
2:17	I said, hands up, heads down!	手を上げて！頭を下げて！
2:20	Let's go, pal, I'm making a withdrawal here.	-手を上げろと言ったんだ！-駄目だ！
2:24	-I said, hands up! -No!	サイレント・アラームが鳴ったぞ
2:25	DOPEY: Here comes the silent alarm.	そして、それは行く。
2:28	And there it goes.	おかしいな、911に電話してないぞ。個人の電話番号にかけようとしていました。
2:36	DOPEY: Funny, it didn't dial 911. It was trying to reach a private number.	問題ありますか？いや、これで終わりだ。
2:39	HAPPY: Is it a problem? DOPEY: No, I'm done here.	降りろ! 下に居ると言ってるんだ!
2:54	Down! I said, stay down there!	その手で何かをしてほしくないのは明らかです...
3:00	GRUMPY: Obviously we don't want you doing anything with your hands...	...命をつなぐ以外のことはしないでほしい。
3:03	...other than holding on for dear life.	笑う。地面に！地面に伏せろ！
3:14	CHUCKLES: On the ground! Stay on the ground!	
3:40	You have any idea who you're stealing from?	誰から盗んでいるか分かっているのか？
3:42	-You and your friends are dead. GRUMPY: He's out, right?	-お前らは死んだ グルンピー：彼は外にいるんだよね？
3:58	Where did you learn to count?	数え方をどこで覚えたんだ？
4:02	HAPPY: They wired this thing up with like 5000 volts. What kind of bank does that?	5000ボルトの電流が流れています。どこの銀行がそんなことしてるんだ？
4:06	GRUMPY: A Mob bank. I guess the Joker's as crazy as they say.	グルンピー。モブバンクだな ジョーカーは噂通りのキチガイだな
4:09	Where's the alarm guy?	警報係は？
4:10	HAPPY: Boss told me when the guy was done, I should take him out. One less share, right?	ボスに言われてやってきましたよ シェアが1つ減るだろ？
4:15	GRUMPY: Funny, he told me something similar.	不機嫌だな おかしいな、私も同じようなことを言われたよ。
4:31	GRUMPY: That's a lot of money.	グルンピー：大金だな。
4:33	If this Joker guy was so smart, he'd have had us bring a bigger car.	ジョーカーが有能なら もっと大きな車を用意したはずだ

4:38	I'm betting the Joker told you to kill me soon as we loaded the cash.	ジョーカーは金を積んだらすぐに俺を殺せと言っただろうな。
4:43	BOZO: No, no, no, I kill the bus driver.	いやいや、俺はバスの運転手を殺す。
4:47	GRUMPY: Bus driver?	グランピー：バスの運転手？
4:50	What bus driver?	何の運転手だ？
4:56	DRIVER: School's out. Time to go.	学校が終わりました。行く時間だ。
4:58	That guy's not getting up, is he?	あの男は立ち上がらないだろうな？
5:01	That's a lot of money.	大金だな。
5:06	What happened to the rest of the guys?	残りの連中はどうした？
5:15	MANAGER: You think you're smart, huh?	自分が賢いとでも思っているのか？
5:18	The guy that hired youse... ..he'll just do the same to you.	お前らを雇った奴も同じ目に遭うぞ。
5:23	Oh, criminals in this town used to believe in things.	ああ、この町の犯罪者たちは、昔は信じていたんだよ。
5:27	Honor... ..respect.	名誉や尊敬をね
5:30	Look at you. What do you believe in, huh?	お前はどうか？何を信じてるんだ？
5:32	What do you believe in?!	何を信じている？
5:34	I believe whatever doesn't kill you simply makes you...	殺せないものは単に...人を...
5:41	...stranger.	知らない人になると信じている
6:24	MAN 1: Mr. Mayor, you were elected in a campaign to clean up the city.	市長さん、あなたは街をきれいにするキャンペーンで選ばれました。
6:27	-When are you gonna start? MAN 2: I already have.	-いつから始めるんですか？いつ始めるんですか？
6:29	MAN 1: Like this Batman. We're hearing he's doing good, criminals are running scared.	このバットマンのように 犯罪者が怖がっているとか
6:33	-No, man. I don't like it tonight. -What are you, superstitious?	-いや、男の人。今夜は嫌だな -迷信でもあるのか？
6:37	You got more chance of winning the Powerball than running into him.	迷信か？彼に遭遇するよりも パワーボールに当たる確率の方が高いぞ
6:41	That's not true. Our men in the Major Crimes Unit are close to an arrest.	それは違うな。重大犯罪課のメンバーが逮捕に近づいています
6:44	Hey, Wuertz, mayor says you're closing in on the Batman.	市長の話ではバットマンに近づいているとのことだが
6:47	The investigation is ongoing.	捜査は継続中です
6:50	MAYOR: The process of cleaning up the streets is a long one.	街の浄化には長い時間がかかります
6:59	Ever intending to see your wife again, lieutenant?	奥さんにはもう会えないのか？
7:01	I thought you had to go look after your mother, detective.	母親の面倒を見に行ったんだろ？
7:04	Checked her back into the hospital.	病院に入院させました
7:06	I'm sorry.	申し訳ありません
7:08	-So he hasn't shown up? -He often doesn't.	-彼は来ないのか？-よく来ないんだ
7:12	-I like reminding everybody he's out there. -Why wouldn't he come?	-彼の存在を皆に知らせたいんだ -なぜ来ないんだ？
7:16	Hopefully...	願わくば...
7:18	...because he's busy.	忙しいからだよ
7:36	That's why we bring dogs.	だから犬を連れてくるんだ
7:39	-My little princes. MAN: Please.	-私の可愛い王子様 (馬場園) ねっ 頼むよ

7:42	Please, they're crawling in my mouth. Please, I beg you, get them off.	口の中を這っているんだ お願いだから取ってくれよ
7:45	CHECHEN: Look what your drugs do to my customers.	お前の薬が俺の客にどう影響するか見てみる。
7:48	SCARECROW: Buyer beware.	買い手は用心しろよ。
7:50	I told you my compound would take you places.	俺の化合物が君を連れて行くと言ったが
7:54	I never said they'd be places you wanted to go.	君が行きたい場所だとは 言ってないぞ
7:57	My business, repeat customers.	私のビジネスは リピーターだ
7:59	SCARECROW: You don't like what I have to offer, you can buy from someone else.	私が提供するものが気に入らなければ、他の人から買えばいい。
8:03	Assuming Batman left anyone to buy from.	バットマンが誰からも買わないとしたら
8:09	My dogs are hungry.	俺の犬が腹を空かしている。
8:17	Pity there's only one of you.	お前ら一人しかいないのが残念だ。
8:27	CHECHEN: What--? SCARECROW: That's not him.	ニセ者だ
8:33	Loose the dogs!	犬を放せ!
8:48	SCARECROW: That's more like it.	その方がいいですね。
10:17	Don't let me find you out here again.	二度とここに来ないようにね
10:19	-We're trying to help you. BATMAN: I don't need help.	-あなたを助けようとしているのです。助けは要らない。
10:22	Not my diagnosis.	俺の診断ではない。
10:24	What gives you the right? What's the difference between you and me?	何の権利があるんだ？俺とお前の違いは何だ？
10:27	I'm not wearing hockey pads.	ホッケーパンツは履いてないぞ
10:38	He can't resist showing us his face.	彼は顔を見せずにはいられない
10:45	GORDON: What's he hiding under that makeup?	彼は化粧の下に 何を隠している？
10:55	RAMIREZ: Uh, can we get a minute, people, please?	ちょっと待ってられないか？
11:01	Him again. Who are the others?	また彼だ 他の人は？
11:03	Another bunch of smalltimers.	別の小市民の集団
11:06	BATMAN: Some of the marked bills I gave you.	あなたに渡した札の一部です。
11:08	My detectives have been making drug buys with them. This bank was another drop for the Mob. That makes five.	うちの刑事はそれで麻薬を買っていた。この銀行もマフィアの手先だ これで5つ目だ
11:13	-We found the bulk of their dirty cash. -Time to move in.	-汚れた現金の大部分を見つけた。-突入の時間だ
11:16	We'd have to hit all banks simultaneously. SWAT teams, backup.	全ての銀行を同時に襲わなければならない。SWAT チーム 応援を
11:20	What about this Joker guy?	ジョーカーという男は？
11:22	One man or the entire Mob? He can wait.	1人かマフィア全員か？待つさ
11:25	When the new DA hears about this, he'll want in.	新任の検事が聞けば乗り気になるさ
11:27	-Do you trust him? -Be hard to keep him out.	-彼を信用するか？-彼を排除するのは難しい
11:30	I hear he's as stubborn as you are.	彼は君と同じくらい 頑固だと聞いてるよ
12:17	ALFRED: Be nice when Wayne Manor's rebuilt.	ウェイン邸が再建されたらいいね

12:20	You can swap not sleeping in a penthouse...	ペントハウスで眠れなかった分を...
12:23	...for not sleeping in a mansion.	ペントハウスで寝ないこととマンションで寝ないことを交換できる
12:25	Whenever you stitch yourself up, you do make a bloody mess.	縫うときはいつも血まみれになるんだな
12:29	Yeah. It makes me learn from my mistakes.	失敗から学ぶこともあるわ
12:32	You ought to be pretty knowledgeable by now, then.	君は今ではかなりの知識を持っているはずだよ
12:37	My armor. I'm carrying too much weight. I need to be-- I need to be faster.	鎧が... 重すぎるわ もっと...もっと速くならないと。
12:42	I'm sure Mr. Fox can oblige.	フォックスさんに頼めばいいさ
12:45	-Did you get mauled by a tiger? -It was a dog.	-虎に襲われたんですか?-犬だよ。
12:47	-Huh? -It was a big dog.	犬だよ -え?-大きな犬だった
12:50	There were more copycats last night, Alfred, with guns.	昨夜も模倣犯がいたよ アルフレッド 銃を持ってね
12:54	Why not hire them, take the weekend off?	彼らを雇って週末に休ませては?
12:56	That wasn't exactly what I had in mind...	それは、私が考えていたものとは違っていました.....。
12:59	-...when I said I wanted to inspire people. -I know.	-...人を感動させたいと言ったのは。-分かっています。
13:03	But things have improved. Look at the new district attorney.	でも改善されたわ 新しい地方検事を見てくださ
13:08	BRUCE: I am, closely. Need to know if he can be trusted.	い。そうですね、密接に。彼が信頼できるかどうか知りたい
13:12	Are you interested in his character or his social circle?	彼の性格や交友関係に興味があるのか?
13:20	Who Rachel spends her time with is her business.	レイチェルが誰と過ごすそうと彼女の問題です。
13:24	I trust you don't have me followed on my day off.	休みの日に私を尾行していないことを信じています。
13:27	If you ever took one, I might.	あなたが休日を取れば 私もそうなるでしょう
13:31	Know your limits, Master Wayne.	限界を知らなさい ウェイン様
13:33	Batman has no limits.	バットマンに限界はない
13:36	-Well, you do, sir. -Well, can't afford to know them.	-限度はありますよ -限界を知る余裕はないな
13:39	And what's gonna happen on the day that you find out?	それを知った日にはどうなる?
13:42	We all know how much you like to say "I told you so."	"言ったとおりだ"と言いたいのはわかるが
13:45	On that day, Master Wayne, even I won't want to.	その日が来たら ウェイン様 私も言いたくありません
13:48	Probably.	たぶんね
13:57	MAN: Sorry I'm late, folks.	遅れてすみません、みなさん。
14:02	-Where were you? -Worried you'd have to step up?	-どこにいましたか?-どこにいた?
14:05	-Harvey, I know these briefs backwards. -Well, then...	-ハービー、このブリーフは逆に知っているんだ。-それじゃ...
14:08	...fair's fair. Heads, I'll take it. Tails, he's all yours.	妥当だな 表なら俺に任せる 尾は君に任せる

14:12	Yeah? You wanna flip a coin to see who leads?	そう？コインを投げてどちらがリードするか見てみるか？
14:14	My father's lucky coin. As I recall, it got me my first date with you.	父の幸運のコインだよ 君との最初のデートの時もそうだった
14:18	I wouldn't leave something like that up to chance.	運に任せるわけにはいかないわね
14:22	I don't. I make my own luck.	そうだな 運は自分で切り開くものだ
14:26	BAILIFF: All rise. The Honorable Judge Freel presiding.	全員起立 高名なフリーエル判事が司会を務めます。
14:30	I thought the DA just played golf with the mayor.	検察官は市長とゴルフをしたと思っていたが
14:33	Teeoff's 1:30. More than enough time to put you away for life, Sally.	ティーオフは1時半 一生刑務所に入れるには十分な時間だよ サリー
14:37	With Carmine Falcone in Arkham... someone must have stepped up to run the so-called family.	ファルコーニがアーカムに収監されたことで... 誰かがファミリーの運営に乗り出したのでしょうか
14:43	Is that man in this courtroom today?	その男は今日この法廷にいるのか？
14:46	-Could you identify him for us, please?	-身元確認をお願いします -あなたの勝ちです、弁護士さん
14:52	-You win, counselor.	私です
14:56	It was me.	あなたの宣誓供述書によると この男は...
15:00	I have a sworn statement from you that this man...	サルヴァトーレ・マローニは ファルコーニ犯罪組織の新しいボスです
15:04	...Salvatore Maroni, is the new head of the Falcone crime family.	マローニ？ 奴は落ちこぼれだ 私は組織の頭脳だ
15:09	Maroni? He's a fall guy. I'm the brains of the organization.	命令だ -証人を敵対的に扱う許可を？
15:11	JUDGE: Order. -Permission to treat the witness as hostile?	-許可する -敵意？敵意を見せてやる！
15:19	-Granted. -Hostile? I'll show you hostile!	炭素繊維製、28口径、中国製
15:22	Carbon fiber, .28 caliber, made in China.	公務員を殺したいなら マローニさん アメリカ製を買うことをお勧めします
15:27	If you wanna kill a public servant, Mr. Maroni, I recommend you buy American.	彼を追い出せ -しかし、裁判長、私はまだ終わっていません。
15:33	JUDGE: Get him out of here. -But, Your Honor, I'm not done.	銃とマローニを結びつけることはできない彼を起訴することはできない
15:37	We'll never be able to link the gun to Maroni, so we can't charge him.	しかし、あなたを殺そうとしている私たちは彼らを捕らえている
15:40	But they're trying to kill you, means we're getting to them.	喜んでくれてうれしいよ、レイチェル 俺は元気だよ、ところで
15:43	I'm glad you're so pleased, Rachel. I'm fine, by the way.	頼むよ ハーヴェイ 君はゴッサムの検事だ 撃たれないのは仕事をちゃんとしていないからだ
15:48	Come on, Harvey. You're Gotham's DA. You're not getting shot at, you're not doing your job right.	だがな...
15:49	But, you know...	...あなたが動揺していると言うなら今日は休んでもいいのよ
15:53	...if you said you were rattled, we could take the rest of the day off.	できない。重大犯罪課の責任者をここに引きずり込んだ
15:56	Can't. I dragged the head of the Major Crimes Unit down here.	ジム・ゴードン？ 彼は友人でもある 優しくしてね
15:56	Oh, Jim Gordon? He's a friend, actually. Try to be nice.	

16:10	I hear you got a hell of a right cross.	凄い十字架を持っているらしいな
16:16	It's a shame Sal's going to walk.	サルが歩かされるのは残念だな
16:18	Yeah, well, good thing about the Mob is they keep giving you second chances.	マフィアの良いところはセカンドチャンスを与えてくれることだな
16:27	Lightly irradiated bills.	軽く照射された紙幣だ
16:30	Fancy stuff for a city cop. Have help?	街の警官にしては派手だな 協力者は？
16:33	We liaise with various agencies--	様々な機関と連携して...
16:35	Save it, Gordon. I wanna meet him.	黙れ ゴードン 彼に会いたい
16:37	Official policy is to arrest the vigilante known as Batman on sight.	公式にはバットマンという自警団を 見つけ次第 逮捕することになっている
16:41	Mm-hm. What about that floodlight on the top of MCU?	そうだな MCUの屋上にある投光器は？
16:43	If you got problems with malfunctioning equipment... .I suggest you take them up with Maintenance, counselor.	故障した機器の問題は 整備部に相談してくれたまえ
16:49	I've put every money launderer in Gotham behind bars...	ゴッサムのマネーロンダリング業者を すべて刑務所に入れたが...
16:52	...but the Mob is still getting its money out.	しかし マフィアの資金は尽きない
16:54	I think you and your friend have found the last game in town.	君らは最後の勝負に出たな
16:58	You're trying to hit them where it hurts, their wallets.	痛いところを突くんだ財布をね
17:01	It's bold.	大胆だよな
17:03	You gonna count me in?	俺も入れてくれないか？
17:05	In this town, the fewer people know something, the safer the operation.	この街では、何かを知っている人が少なければ少ないほど、安全な活動ができる。
17:08	I don't like that you got your own special unit... .and it's full of cops I investigated at Internal Affairs.	君が特別部隊を持っているのが気に入らない 内部調査で調べた警官でいっぱいだ
17:14	If I didn't work with cops you'd investigated while at IA... .I'd be working alone.	内務調査部で調査した警官と一緒に働かなければ、私は一人で仕事をしていただろう。
17:19	I don't get political points for being an idealist. I do the best I can with what I have.	私は理想主義者であることで政治的なポイントを得ることはありません。私は自分が持っているもので最善を尽くしている
17:27	You want me to back warrants for search and seizure on five banks...	あなたは私に5つの銀行の捜索と押収のための令状を支持することを望んでいる...
17:31	...without telling me what we're after.	目的も言わずにね
17:34	I can give you the names of the banks.	銀行の名前を教えますよ
17:36	Well, that's a start.	それが出発点だ
17:39	I'll get you your warrants, but I want your trust.	令状は用意するが、信用して欲しい。
17:41	Oh, you don't have to sell me, Dent. We all know you're Gotham's white knight.	騙されんぞ デント 君はゴッサムの白馬の騎士だからな
17:46	Yeah, well, I heard they have a different name for me down at MCU.	MCUでは別の名前で呼ばれてるらしいな
17:50	I wouldn't know about that.	知るかよ
17:53	MAN: In China, Lau Security Investments stands for dynamic new growth.	中国では、ラウ・セキュリティ・インベストメンツはダイナミックな新成長の象徴です。
17:57	A joint Chinese venture with Wayne Enterprises will be a powerhouse.	ウェインエンタープライズとの中国での共同事業は強力なものになるでしょう。

18:01	FOX: Well, Mr. Lau...	ラウ氏は...
18:03	...I speak for the rest of the board...	他の役員を代表して申し上げますと...
18:07	...and Mr. Wayne, in expressing our own excitement.	...そしてウェイン氏を代表して、私たち自身の興奮を表明します。
18:14	Sir, I know Mr. Wayne is curious about how his trust fund gets replenished...	ウェインさんが、自分の信託財産がどのように補充されるのか気になるのはわかりますが.....。
18:18	...but, frankly, this is embarrassing.	率直に言って 恥ずかしいことですが
18:21	You worry about the diligence, Mr. Reese. I'll worry about Bruce Wayne.	勤勉さは君に任せた リース君 ブルース・ウェインのことは僕が
18:26	It's done. The numbers are solid.	終わったよ 数字は確かだ
18:30	Do them again.	もう一度やってくれ
18:31	Wouldn't want the trust fund to run out, now, would we?	信託財産がなくなると困るだろ？
18:37	FOX: Another long night?	また長い夜か？
18:39	This joint venture was your idea, and the consultants love it.	この合併事業は君のアイデアで コンサルタントも気に入っている。
18:43	But I'm not convinced.	しかし、私は納得していません。
18:44	Lau's company has grown by 8 percent annually like clockwork.	ラウの会社は時計のように毎年8%の成長を遂げている。
18:48	His revenue stream must be off the books... maybe even illegal.	彼の収入源は簿外のものに違いない... ..もしかしたら違法かもしれないな
18:52	Okay. Cancel the deal.	分かった 取引を中止してくれ
18:55	You already knew.	知っていたのか？
18:57	Just needed a closer look at their books.	帳簿を詳しく見る必要がありました
19:00	Anything else you can trouble me for?	他に何か困ったことはありませんか？
19:02	I need a new suit.	新しいスーツが欲しい
19:04	Yeah. Three buttons is a little '90s, Mr. Wayne.	そうだな 3つボタンは90年代的ですよ ウェインさん
19:07	I'm not talking fashion, Mr. Fox, so much as function.	ファッションではなく機能ですよ フォックスさん
19:11	You wanna be able to turn your head.	振り向くことができるようにしたい。
19:13	Sure make backing out of the driveway easier.	そうすれば、車道からのバックが楽になりますよ。
19:15	I'll see what I can do.	何とかしてみます。
19:21	Took three weeks to get a reservation here. I had to tell them I work for the government.	この予約を取るのに3週間かかりました。政府のために働いていると言わなければならなかった。
19:26	-Really? -Health inspector's not afraid to pull strings.	-そうなの？-健康診断官は糸を引くのが怖いんだよ
19:29	Rachel. Fancy that.	レイチェル いいじゃないか
19:31	Yeah, Bruce. Fancy that.	ええ、ブルース。いいね
19:34	Rachel, Natascha. Natascha, Rachel.	レイチェル、ナタシャ。ナタシャ、レイチェル。
19:36	-Natascha. Are you the prima--? -Prima ballerina for the Moscow Ballet.	-ナターシャ。あなたはプリマ...?-モスクワ・バレエ団のプリマ・バレリーナです。
19:42	-Wow. Harvey's taking me next week.	-すごいな 来週 ハーヴィーが連れてってくれるの-
19:45	-Really? So you're into ballet?	そうなの？バレエが好きなの？
19:48	Bruce. This is Harvey Dent.	ブルースだ 彼はハービー・デント
19:48	The famous Bruce Wayne. Rachel's told me everything about you.	あの有名な ブルース・ウェインだよ レイチェルから君のことを聞いたよ
19:52	I certainly hope not.	そうでないことを願うよ

19:53	-Let's put a couple tables together. -I'm not sure that they'll let us.	-テーブルを2つ並べよう -許可が下りるかどう か...
19:57	Oh, they should. I own the place.	そうだな ここは私のものよ
20:00	How could you want to raise children in a city like this?	こんな街でよく子供を 育てようと思ったわね
20:04	-Well, I was raised here. I turned out okay. -Is Wayne Manor in the city limits?	-私はここで育ったからね 私はここで育ったから - ウェイン邸は街の中?
20:09	The Palisades? Sure.	パリセーズ?確かに
20:11	You know, as our new DA, you might wanna figure out where your jurisdiction ends.	新任検事として 管轄権がどこまでか把握しておい たほうがいいぞ
20:15	I'm talking about the kind of city that idolizes a masked vigilante.	覆面の自警団を崇拝する都市のことだよ
20:20	Gotham City is proud of an ordinary citizen standing up for what's right.	ゴッサムは普通の市民を 誇りに思っています
20:23	Gotham needs heroes like you, elected officials...	ゴッサムはあなたのような ヒーローを必要として います...
20:25	-...not a man who thinks he's above the law. -Who appointed the Batman?	-法を超越した男ではなくな -誰がバットマンを任 命した?
20:29	We did. All of us who stood by and let scum take control of our city.	我々だ クズが街を支配するのを 傍観していた者た ちだ
20:33	NATASCHA: But this is a democracy, Harvey.	ここは民主主義の国だぞ
20:35	DENT: When their enemies were at the gates... ...the Romans would suspend democracy and appoint one man to protect the city.	ローマ人は敵が城門に迫ると 民主主義を中断し 街 を守るために1人の男を任命した
20:41	It wasn't considered an honor, it was a public service.	それは名誉ではなく、公共のサービスでした。
20:43	Harvey, the last man that they appointed to protect the republic was named Caesar...	ハーヴェイ 共和国を守るために 任命された最後の 男の名はシーザー
20:48	-...and he never gave up his power. -Okay, fine.	-...そして、彼は権力を手放さなかった。-いいだ ろう。
20:51	You either die a hero... ...or you live long enough to see yourself become the villain.	英雄として死ぬか悪党になるまで生きるかだ
20:56	Whoever the Batman is, he doesn't wanna do this for the rest of his life.	バットマンが誰であれ 一生こんなことはしたくな いだろう
21:00	How could he? Batman is looking for someone to take up his mantle.	どうやって?バットマンは後継者を探しています
21:03	NATASCHA: Someone like you, Mr. Dent?	デントさん、あなたのような人を?
21:06	Maybe. If I'm up to it.	かもな 私がその気になればだが
21:09	What if Harvey Dent is the Caped Crusader? Hm?	ハーヴェイ・デントがバットマンになるとしたら? だろ?
21:16	If I were sneaking out every night, someone would've noticed by now.	毎晩 抜け出していたら 今頃は 誰かが気付いている だろ
21:22	Well, I'm sold, Dent, and I'm gonna throw you a fundraiser.	デントさん 資金集めのパーティを開きますよ
21:26	That's nice, but I'm not up for reelection for three years.	それはいいが 3年は再選されないぞ
21:29	No, you don't understand.	分かってないようだな

21:31	One fundraiser with my pals...	仲間との資金集めは-
21:34	...you'll never need another cent.	もう1セントも必要ないだろう
21:51	What the hell is this?	いったい何なんだ？
21:55	As you're all aware, one of our deposits was stolen.	承知の通り 預金の一部が盗まれた
21:58	A relatively small amount, 68 million.	6,800万ドルという 比較的小さな額ですが
22:02	Who's stupid enough to steal from us?	盗んだ奴はバカか？
22:04	Two-bit wackjob, wears a cheap purple suit and makeup.	安っぽい紫のスーツを着て 化粧をした2ビートの変人だ
22:08	He's not the problem. He's a nobody.	彼は問題ではない。彼は何者でもない
22:10	The problem is our money being tracked by the cops.	問題は我々の金が 警察に追われていることだ
22:14	Thanks to Mr. Maroni's well-placed sources...	マローニ氏の情報によれば...
22:16	...we know that police have indeed identified our banks using marked bills...	警察が我々の銀行をマークした紙幣を使っていることがわかった...
22:20	...and are planning to seize your funds today.	今日中に資金を差し押さえる予定です
22:23	And since the enthusiastic new DA has put all my competitors out of business...	熱心な新任検事のおかげで 私の競合相手は全て廃業しました...
22:28	-...I'm your only option. MARONI: So, what are you proposing?	-私が唯一の選択肢です。それで、どんな提案をしているのですか？
22:31	LAU: Moving all deposits to one secure location, not a bank.	すべての預金を安全な場所に移す 銀行ではなくね
22:35	-Where, then? -No one can know but me.	-それではどこに？-私以外には誰にもわからない。
22:38	If the police were to gain leverage over one of you... ...everyone's money would be at stake.	警察が君たちの一人に手を出せば みんなの金が危険にさらされるぞ
22:43	What stop them getting to you?	どうやって阻止するんだ？
22:45	I go to Hong Kong, far from Dent's jurisdiction...	デントの管轄外である香港に行けば
22:49	...and the Chinese will not extradite one of their own.	中国は身柄を引き渡さないだろう
22:52	MARONI: How soon can you move the money?	金はどのくらいで動かせるんだ？
22:54	LAU: I already have.	もう動かしましたよ。
22:57	For obvious reasons, I couldn't wait for your permission.	理由は明白ですが、あなたの許可を待つことはできませんでした。
23:00	Rest assured, your money is safe.	ご安心ください、あなたのお金は安全です。
23:16	And I thought my jokes were bad.	そして、私のジョークは悪いものだと思っていました。
23:19	Give me one reason why I shouldn't have my boy pull your head off.	うちの子があなたの頭を引っ張ってはいけない理由を教えてください。
23:22	How about a magic trick?	手品はどうだ？
23:27	I'm gonna make this pencil disappear.	この鉛筆を消してみせよう
23:33	It's--	それは...
23:34	It's gone.	消えた
23:37	Oh, and by the way, the suit, it wasn't cheap.	ところでスーツだが 安くはないぞ
23:39	-You ought to know, you bought it. CHECHEN: Sit.	-あなたが買ったんだから知ってるはずよ。座って。

23:43	I want to hear proposition.	命題を聞きたい。
23:49	JOKER: Let's wind the clocks back a year.	時計を1年巻き戻そう。
23:52	These cops and lawyers wouldn't dare cross any of you.	警官も弁護士も君たちには逆らえないだろう。
23:59	I mean, what happened? Did your balls drop off? Hm?	何があった？玉が落ちたか？だろ？
24:05	You see, a guy like me....	俺のような男は.....
24:07	-A freak. MOBSTER 1: Damn right.	-変人だ。その通り
24:10	A guy like me-- Look, listen.	俺のような男は...聞いてくれ
24:14	I know why you choose to have your little, ahem...	君が白昼堂々とグループセラピーをする理由は分かっている
24:19	...group-therapy sessions in broad daylight.	白昼堂々とグループセラピーをしているのか？
24:22	I know why you're afraid to go out at night.	夜に出歩くのが怖いのもわかる。
24:27	The Batman.	バットマンだよ
24:29	See, Batman has shown Gotham your true colors, unfortunately.	バットマンはゴッサムに君の真の姿を示した残念ながら
24:34	Dent, he's just the beginning.	デント 彼は始まりにすぎん
24:38	And as for the television's so-called plan...	テレビの計画については...
24:43	...Batman has no jurisdiction.	バットマンに管轄権はない
24:45	He'll find him and make him squeal.	奴を見つけ出して 嘆かせるさ
24:48	I know the squealers when I see them... ..and....	俺には裏切り者が分かる ひと目でな
24:54	CHECHEN: What do you propose?	あなたの提案は何ですか？
24:55	It's simple. We, uh, kill the Batman.	簡単だよ。バットマンを殺すんだ
24:59	If it's so simple, why haven't you done it already?	そんなに簡単なら なぜ今までやらなかったんだ？
25:02	If you're good at something, never do it for free.	得意なことがあってもタダではやらない。
25:06	How much you want?	幾ら欲しい？
25:08	Uh, half.	半分かな
25:12	GAMBOL: You're crazy. -No, I'm not.	頭おかしいんじゃない？-いや、そうじゃない。
25:15	No, I'm not.	そんなことはない
25:18	If we don't deal with this now...	今対処しないと...
25:22	...soon...	...すぐに...
25:24	...little Gambol here won't be able to get a nickel for his grandma.	ガンボル君はおばあちゃんに5セントもあげられないんだよ
25:29	Enough from the clown!	ピエロはもういいよ！
25:31	Ah, ta-ta-ta. Let's not blow...	ああ、タタタタ。吹くのはやめよう...
25:34	MOBSTER 2: Shit! -...this out of proportion.	モブスター2: 大げさだな
25:37	You think you can steal from us and just walk away?	俺たちから盗んで逃げられると思ってるのか？
25:40	-Yeah. GAMBOL: I'm putting the word out. Five hundred grand for this clown dead.	-そうだ 噂をすればだな... 死んだら50万ドル
25:44	A million alive, so I can teach him some manners first.	生きていれば100万ドルだ礼儀を教えてやろう
25:48	All right. So, listen, why don't you give me a call...	わかった。聞いてくれ、なぜ私に電話をくれないんだ...

25:51	...when you wanna start taking things a little more seriously?	もうちょっと真剣に考えたい時にね
25:55	Here's my card.	これが俺の名刺だ。
26:17	You're a hard man to reach.	連絡の取りにくい男だな
26:22	Lau's halfway to Hong Kong.	ラウは香港に行く途中です。
26:26	If you'd have asked, I could have taken his passport.	頼んでくれれば 彼のパスポートを取れたのに
26:29	All that was left in the vaults were marked bills.	金庫に残っていたのは印のついた紙幣だけだった。
26:32	They knew we were coming. As soon as your office got involved--	彼らは我々が来ることを知っていた。あなたの事務所が関わった時点で...
26:35	My office? You're sitting down there with scum like Wuertz and Ramirez and you're talking--	私のオフィス？君は ウォーツやラミレスのようなクズと一緒にそこに座って話しているんだぞ？
26:40	Oh, yeah. I almost had your rookie cold on a racketeering beat.	そうだ 危うく君の新人が組織犯罪に巻き込まれるところだったよ
26:43	Don't try and cloud the fact that clearly Maroni's got people in your office, Dent.	マローニの手下がいることを隠すなよデント
26:51	We need Lau back...	ラウを取り戻したい
26:53	...but the Chinese won't extradite a national under any circumstances.	だが中国は いかなる状況下でも 国民の身柄を引き渡さない
26:57	If I get him to you, can you get him to talk?	彼を連れてきたら 喋らせてくれないか？
27:00	I'll get him to sing.	歌うように仕向けるさ
27:01	We're going after the Mob's life savings.	我々はマフィアの生活費を狙っている。
27:04	Things will get ugly.	醜い事態になるぞ。
27:06	I knew the risk when I took this job, lieutenant.	リスクは承知の上でこの仕事に就いたんだよ 警部補
27:08	How will you get him back, any--?	どうやって彼を連れ戻すの？
27:12	He does that.	そうだな
27:14	Our Chinese friends left town before I could tell them the deal was off.	中国人の友人は街を出て行ったわ取引が終わったと伝える前にね
27:18	Well, I'm sure that you've always wanted to go to Hong Kong.	香港に行ってみたいと思っていたんでしょうね。
27:21	What's wrong with a phone call?	電話でもいいじゃないですか。
27:24	I think Mr. Lau deserves a more personal touch.	ラウさんにはもっとパーソナルな対応が必要だと思いますよ。
27:28	FOX: Now, for high-altitude jumps, you're going to need oxygen and stabilizers.	FOX：さて、高高度ジャンプには、酸素と安定剤が必要ですね。
27:33	Well, I must say, compared to your usual requests...	あなたのいつもの要求に比べれば...
27:37	...jumping out of an airplane is pretty straightforward.	飛行機から飛び降りるのはとても簡単なことです。
27:40	BRUCE: What about getting back into the plane?	飛行機に戻るときはどうするの？
27:43	-I'd recommend a good travel agent. -Without it landing.	-良い旅行代理店をお勧めします。-着陸しないで
27:48	Now, that's more like it, Mr. Wayne.	そのほうがいいですよ ウェインさん
27:51	The CIA had a program back in the '60s...	CIAは60年代にプログラムを持っていた...

27:54	...for getting their people out of hot spots called Sky Hook.	"スカイフック"と呼ばれるホットスポットから部下を脱出させるプログラムがありました
27:57	-We could look into that. -Yeah.	-それを調べてみよう -ええ。
28:00	Okay. Now....	よしいまだ...
28:03	Hardened Kevlar plates over titanium-dipped tri-weave fibers for flexibility.	硬化したケブラー・プレートにチタンを浸した3つの繊維を重ねることで柔軟性を持たせている。
28:09	You'll be lighter, faster, more agile.	あなたはより軽く、より速く、より機敏になります。
28:15	Perhaps you should read the instructions first?	最初に説明書を読んだ方がいいんじゃない？
28:17	-Yeah. -Now, there is a tradeoff. Separation of the plates makes you more vulnerable to knives and gunfire.	-トレードオフですね プレートが離れていると、ナイフや銃撃に弱くなります。
28:23	We wouldn't wanna make things too easy, now, would we?	あまり簡単にはできませんよね？
28:26	How will it hold up against dogs?	犬への耐久性は？
28:28	We talking rottweilers or Chihuahuas?	ロットワイラーやチワワのことですか？
28:32	Should do fine against cats.	猫に対しては大丈夫でしょう。
28:34	I found one in Arizona.	アリゾナで見つけたんだ。
28:37	A very nice man said he could have it up and running in a week, and he takes cash.	とても親切な人が1週間で設置できると言っていたし、現金も使える。
28:41	-What about the flight crew? -South Korean smugglers.	-乗務員はどうするんだ？-南朝鮮の密輸業者だ
28:44	They run flights into Pyongyang, below radar.	韓国の密輸業者がレーダーをかいくぐって平壤に乗り込んでいる。
28:46	-Did you think of an alibi? -Oh, yes.	-アリバイは考えたのか？-ああ、そうだ。
29:08	I believe this is your plane, sir.	これはあなたの飛行機だと思いますよ
29:15	You look tired, Alfred. You'll be all right without me?	疲れているようだな アルフレッド 私がいなくても大丈夫ですか？
29:20	If you can tell me the Russian for "apply your own bloody suntan lotion."	ロシア語で "自分で日焼け止めを塗る" を教えてくれないか？
29:35	Yo, Gambol, somebody here for you. They say they've just killed the Joker.	ヨ、ガンボル、誰か来たぞ ジョーカーを殺したぞうだ
29:39	BODYGUARD: They brought the body.	死体を持ってきたぞ
29:57	So, dead, that's 500.	死体だと500だな
30:01	How about alive? Hm?	生きてるのは？だろ？
30:06	You wanna know how I got these scars?	この傷の由来を知りたいか？
30:11	My father was...	俺の親父は...
30:15	...a drinker... ..and a fiend.	酒乱で凶暴だった
30:18	And one night, he goes off crazier than usual.	ある夜、父はいつもよりおかしくなってしまった。
30:23	Mommy gets the kitchen knife to defend herself.	ママは自分の身を守るために包丁を持った。
30:26	He doesn't like that...	彼はそれが気に入らない...
30:28	...not one bit.	...少しも。
30:31	So, me watching...	それで、私が見ていると...
30:34	...he takes the knife to her, laughing while he does it.	彼はママに包丁を突きつけ、笑いながらやった。
30:39	He turns to me and he says:	彼は私に向かって言いました。
30:42	Why so serious?	"どうしてそんなに真剣なんだ？"
30:46	He comes at me with the knife.	彼はナイフを持って私に向かってきました。
30:48	Why so serious?	"なぜそんなに真剣なんだ？"

30:52	He sticks the blade in my mouth.	彼は私の口に刃を突き刺した。
30:55	Let's put a smile on that face.	"その顔に笑みを浮かべてやろうじゃないか"
31:01	And....	そして...
31:05	Why so serious?	そのしかめツラは？
31:12	Now...	さて...
31:13	...our operation is small...	私たちの活動は小さいですが
31:16	...but there is a lot of potential...	積極的な拡大の可能性を秘めています。
31:19	...for aggressive expansion.	積極的に拡大する可能性があります。
31:22	So which of you fine gentlemen would like to join our team?	さて、あなた方の中で我々のチームに参加したい人はいますか？
31:25	Oh. There's only one spot open right now, so we're gonna have...	ああ 今は1人しか空いていないので...
31:30	...tryouts.	トライアウトを行います
31:37	Make it fast.	急ぎましょう
31:48	MAN: Welcome to Hong Kong, Mr. Fox. Mr. Lau regrets he is unable to greet you in person today.	ようこそ香港へ フォックスさん ラウ氏は今日、直接あなたをお迎えできないことを残念に思っています。
31:53	FOX: I understand.	わかりました。
32:04	For security purposes, I'm gonna have to ask you to check in your mobile.	セキュリティのため、携帯電話のチェックインをお願いしています。
32:08	Of course.	もちろんです。
32:13	I must apologize for leaving Gotham in the middle of our negotiations.	交渉の途中でゴッサムを離れたことをお詫びしなければなりません。
32:16	This misunderstanding with the Gotham police force...	ゴッサム警察との間に誤解があって...
32:20	-...I couldn't let it threaten my company. -Of course.	-...私の会社を脅かすことはできませんでした。 -もちろんです。
32:23	A businessman of your stature will understand and...	あなたのようなビジネスマンなら理解してくれるでしょう
32:26	...with you here now, we can continue.	あなたが来てくれれば続けることができます
32:30	Well, I do appreciate you bringing me out here in such style, Mr. Lau, but I re--	粹な計らいに感謝しますが...ラウさん
32:36	We do not allow cell phones in here.	ここでは携帯電話の使用は禁止されています。申し訳ありませんが持っているのを忘れていました。
32:38	I'm sorry. Forgot I had it.	た。
32:41	No, I really came to tell you that our business deal has to be put on hold.	そうではなくて、ビジネスの話をしに来たのですが、残念ながら保留にしなければなりません。
32:46	You see, we can't afford to be seen to do business with...	見られては困るんですよ...
32:50	...whatever it is you're accused of being.	あなたが非難されているものは何でもいいのです。
32:52	I'm sure a businessman of your stature will understand.	あなたのようなビジネスマンなら理解してくれると思います
32:55	I think, Mr. Fox, a simple phone call might have sufficed.	フォックスさん 電話一本で事足りますよ
32:59	Mr. Wayne didn't want you to think he was deliberately wasting your time.	ウェイン氏は意図的に時間を浪費していると思われたくなかったのですよ
33:02	Just accidentally wasting it.	たまたま時間を無駄にただけです
33:05	That's very good, Mr. Lau.	いいですね ラウさん "たまたま"ですか いいですね
33:10	Hey, sir.	ねえ、先生
33:30	There's a better view from the peak tram.	ピーク・トラムからの眺めはもっといいですよ

33:32	How's the view from LSI Holdings?	LSIホールディングスからの眺めはどうだ？
33:34	Restricted.	制限されています
33:36	Lau is holed up in there good and tight.	ラウはそこにしっかりと隠れています。
33:38	-What's this? -I had R & D work it up.	-これは何だ？-R&Dに作らせました 高い周波数の
33:42	Sends out a high-frequency pulse... ...records the response time for mapping an environment.	パルスを送り... 応答時間を記録して 環境を把握することができま す
33:45	Sonar. Just like a....	ソナーだ....のように
33:48	Submarine, Mr. Wayne. Like a submarine.	潜水艦だよ ウェイン君 潜水艦のような？
33:50	-And the other device? -It's in place.	-他の装置は？-所定の位置にある
33:53	Mr. Wayne?	ウェインさん？
33:55	Good luck.	幸運を祈ります
37:46	RACHEL: Look, give us the money and we'll talk about making a deal.	資金を渡せば 釈放も考えるわ
37:50	The money is the only reason I'm still alive.	マフィアの資金は 私の命綱だ
37:53	Oh, you mean, when they find out that you've helped us, they're gonna kill you?	捜査への協力がバレたら 連中に殺される？
37:58	-Are you threatening my client? -No.	-私のクライアントを脅しているのか？-いいえ。
38:00	I'm just assuming your client's cooperation with this investigation.	いいえ、あなたの依頼人がこの調査に協力すること を前提にしています。
38:05	As will everyone.	みんなもそうでしょう。
38:08	No? Okay.	ダメですか？そうですか
38:12	Enjoy your time in County, Mr. Lau.	郡部での生活を楽しんでください ラウさん
38:15	LAU: Wait!	待って！
38:17	I won't give you the money...	金はやらんが...
38:19	...but I will give you my clients, all of them.	だが私の顧客は全て渡すよ
38:23	You were a glorified accountant.	お前はただの会計士だ
38:25	What could you possibly have on all of them that we could charge?	全員に何か請求できるものがあるのか？
38:29	I'm good with calculation. I handled all their investments.	私は計算が得意で すべての投資を扱っていた
38:33	One big pot.	1つの大きな鍋で
38:36	Got it.	わかったよ
38:38	One minute.	ちょっと待ってください。
38:40	RICO. If they pooled their money, we can charge them as one criminal conspiracy.	RICO法だ 彼らがお金をプールしていたならば、1 つの犯罪共同体として告発することができる。
38:45	Charge them with what?	何の罪で？
38:46	In a RICO case, if you can charge one of them with a felony--	RICO事件では、1人を重罪で起訴できれば...
38:49	You can charge all of them with it.	全員の罪を問える それはいいですね。
38:53	That's great.	ラウさん。
38:56	Mr. Lau. What kind of details do you have about this communal fund?	この共同基金について、どんな詳細を知っています か？
39:01	-Ledgers--? -Immunity, protection...	-レジャース--? -共同体、保護...
39:02	-...a chartered plane back to Hong Kong.	-...香港に戻るためのチャーター機です。-公開の
39:06	-After you testify in open court. I'm just curious. With all your clients locked up...	法廷で証言してください。 気になるんだが... 依頼人が全員収監されたら...

39:09	...what's gonna happen with all that money?	その金はどうなるんだ？
39:11	Like I said, I'm good with calculation.	計算は得意なんだけどね
39:14	He can't go to County. I'll keep him here in the holding cells.	郡刑務所には行けない この独房に入れておこう
39:19	What is this, Gordon, your fortress?	ゴードン、君の要塞は何なんだ？
39:22	Well, you trust them over at County?	郡部の連中は信用できるのか？
39:25	I don't trust them here.	ここでは信用できない
39:28	Lau stays.	ラウは残る。
39:30	Well, I don't know about Mr. Lau's travel arrangements, but I'm sure glad he's back.	ラウ氏の旅の手配は知らないが 戻ってきてくれて嬉しいよ
39:35	Put word out. We hire the clown.	噂をすればだ 道化師を雇う
39:40	He was right. We have to fix real problem.	彼は正しかった。本当の問題を解決しなければならない。
39:45	Batman.	バットマンだ
39:50	-I'm not aware of any participation.... -Our boy looks good on the tube.	-私は参加していません.... -うちの子はチューブがお似合いですよ-
39:55	You sure you wanna embarrass me in front of my friends?	友達の前で恥をかかせていいのか？
39:58	Oh, don't worry. They're coming too.	心配しないで 彼らも来ますよ
40:08	STEPHENS: Have a nice trip. See you next fall.	Have a nice trip. 来年の秋に会いましょう
40:10	WOMAN: Seven hundred twelve counts of extortion. Eight hundred and forty-nine counts of racketeering.	712件の恐喝と 849件の恐喝罪
40:15	Two hundred and forty-six counts of fraud. Eighty-seven counts of conspiracy murder.	246件の詐欺事件 87件の殺人の共謀罪
40:21	Five hundred and twenty-seven counts of obstruction of justice.	公務執行妨害が527件です
40:25	How do the defendants plead?	被告人の弁明は？
40:33	Order in the court.	法廷での命令です。
40:35	MAYOR: Five hundred and forty-nine criminals at once.	一度に549人の犯罪者を
40:37	How did you convince Surrillo to hear this farce?	どうやってサリ口にこの茶番を聞かせた？
40:40	She shares my enthusiasm for justice. After all, she is a judge.	彼女は正義に対する私の熱意を共有している。何しろ彼女は裁判官だ。
40:44	Even if you blow enough smoke to get convictions out of Surrillo...	スリ口から有罪判決を引き出すのに十分な煙を出したとしても
40:47	...you're gonna set a new record at appeals.	控訴審で新記録を作ることになるぞ
40:50	It won't matter. The head guys make bail, sure.	それは重要ではない。幹部は保釈されるだろうが
40:53	But the midlevel guys, they can't.	だが 中堅どころは無理だ
40:55	They can't afford to be off the streets. They'll cut deals that include some jail time.	彼らには路上に出る余裕はない 彼らは刑務所に入ることを前提に取引をする。
41:00	Think of all you could do with 18 months of clean streets.	1年半もの間、街をきれいにしておけば、どんなことでもできます。

41:04	LOEB: Mr. Mayor, you can't-- -No, get out. Both of you.	市長、あなたはできません... -いいえ、出て行ってください。2人とも
41:12	Sit down.	座りなさい
41:18	The public likes you. That's the only reason that this might fly.	市民はあなたを気に入っています。それが唯一の理由で、これは飛ぶかもしれない。
41:21	But that means it's on you.	でも、それはあなたの責任です。
41:23	They're all gonna come after you now, and not just the Mob.	マフィアだけでなく、みんながあなたを追いかけてくる。
41:26	Politicians, journalists, cops.	政治家、ジャーナリスト、警官。
41:30	Anyone whose wallet's about to get lighter.	財布が軽くなりそうな奴はみんなそうだ。
41:33	Are you up to it? You'd better be.	やる気あるのか? 覚悟しておけ
41:35	Because they get anything on you...	彼らはあなたのことを何でも知っている...
41:38	...and those criminals are back on the streets, followed swiftly by you and me.	犯罪者は街に戻ってくる君と僕の後すぐに続く
42:05	ALFRED: I think your fundraiser will be a great success, sir.	あなたの募金活動は大成功だと思いますよ
42:08	BRUCE: And why do you think I wanna hold a party for Harvey Dent?	ハーヴィー・デントのために パーティを開くとは?
42:11	I assumed it was your usual reason for socializing beyond myself...	いつものお付き合いだと思っていましたが
42:14	...and the scum of Gotham's underbelly:	ゴッサムの下層部との付き合いかと
42:16	To try to impress Miss Dawes.	ドーズさんの気を引くために
42:18	Very droll, but very wrong. Actually, it's Dent.	滑稽だが間違いだな 実際はデントだ
42:22	ENGEL [ON TV]: Police released video footage found concealed on the body.	遺体に隠されていた映像を 警察が公開しました
42:25	Sensitive viewers, be aware. The image is disturbing.	敏感な視聴者はご注意を 不快な映像です。
42:28	JOKER: Tell them your name.	あなたの名前を教えてください。
42:31	Brian Douglas.	ブライアン・ダグラスだ
42:34	JOKER: And are you the real Batman?	あなたは本物のバットマンですか?
42:36	BRIAN: No. JOKER: No?	ブライアン: いいえ。
42:37	-No. -No?	-違うのか?
42:40	Then why do you dress up like him?	ではなぜ彼のような格好をしているのですか?
42:44	BRIAN: Because he's a symbol that we don't have to be afraid of scum like you.	君のようなクズを 恐れなくてもいいという 象徴だからさ
42:48	Yeah. You do, Brian. You really do.	そうだな そうだな ブライアン 本当にそうだ
42:52	Huh? Yeah. Oh, shh, shh, shh.	そうか? ああ ああ シッ シッ シッ シッ
42:56	So you think Batman's made Gotham a better place? Hm?	バットマンがゴッサムをより良い場所にしたと思う? だろ?
43:00	Look at me.	俺を見る
43:02	Look at me!	俺を見る!
43:08	You see, this is how crazy Batman's made Gotham.	バットマンのせいでゴッサムがおかしくなったんだよ
43:12	You want order in Gotham...	ゴッサムに秩序を求めるなら...
43:14	...Batman must take off his mask and turn himself in.	バットマンはマスクを脱ぎ 自首するのだ
43:19	Oh, and every day he doesn't, people will die.	そうしないと毎日 人が死ぬことになる
43:23	Starting tonight.	今夜からだ
43:26	I'm a man of my word.	俺は約束を守る男だ

43:45	Harvey Dent, scourge of the underworld...	ハーヴィー・デント 裏社会の悪党だが
43:48	...scared stiff by the trust-fund brigade.	金持ち連中に脅されてな
43:51	-I'll be back. -Rachel.	-戻ってくるよ -レイチェル
43:53	A little liquid courage, Mr. Dent?	勇気を出して下さい デントさん
43:56	-Thank you. Alfred, right? -That's right, sir.	-いただきます アルフレッドだな?-そうです 閣下
43:58	Rachel talks about you all the time. You've known her her whole life.	レイチェルはいつも あなたの話をしていましたよ 君は彼女の人生を知っている
44:02	Not yet, sir.	まだですが
44:05	Any psychotic ex-boyfriends I should be aware of?	精神病の元カレがいたら教えてくれ
44:08	Oh, you have no idea.	ああ、君にはわからないだろうね
44:29	BRUCE: I'm sorry that I'm late. I'm glad to see that you all got started without me.	遅れてすみません。僕がいなくても、みんなが始めてくれて嬉しいよ。
44:33	Now, where is Harvey? Where--?	さて、ハービーはどこだ?どこって...
44:37	Harvey Dent, the man of the hour.	ハーヴィー・デント "時の人"だよ
44:40	Where's Rachel Dawes?	レイチェル・ドーズは?
44:41	She is my oldest friend. Come here.	私の古い友人だ おいで
44:44	When Rachel first told me she was dating Harvey Dent, I had one thing to say:	レイチェルがハーヴィー・デントと 付き合ってる
44:48	The guy from those God-awful campaign commercials?	と聞いた時 私が言ったのは
44:50	I believe in Harvey Dent. Yeah, nice slogan, Harvey.	"あのひどい選挙CMの人?"
44:54	But it caught Rachel's attention. And then I started to pay attention to Harvey...	"ハービー・デントを信じる"と ハーヴィーのスローガンだな
45:00	...and all that he's been doing as our new DA. And you know what?	だが レイチェルの気を引いた そして ハーヴィーに注目し始めた
45:07	I believe in Harvey Dent.	新任検事としての活動にもね それでね...
45:09	I believe that on his watch, Gotham can feel...	ハーヴィー・デントを信じるよ
45:13	...a little safer, a little more optimistic.	彼がいればゴッサムは...
45:18	Look at this face. This is the face of Gotham's bright future.	...少し安全で楽観的になれる
45:22	To Harvey Dent. Let's hear it for him.	この顔を見てください ゴッサムの明るい未来を象徴する顔だ
45:36	Harvey may not know you well enough to understand you're making fun of him...	ハーヴィー・デントに 彼に拍手を
45:40	-...but I do. -No, I meant every word.	ハーヴィーはお前を知らんだろうがバカにしてるのはわかるな
45:43	You know that day that you once told me about...	-だが 俺は違う -いや 一言一句に意味がある
45:46	...when Gotham would no longer need Batman? -It's coming. -Bruce.	君が話してくれたあの日のことだが...
45:51	-You can't ask me to wait for that. -It's happening now. Harvey is that hero.	ゴッサムがバットマンを必要としなくなる日のことを?-それがやってくる -ブルース...
45:57	He locked up half of the city's criminals, and he did it without wearing a mask.	-それを待てとは言えないだろう。-それは今起きている ハーヴィーはその英雄だ
		街の犯罪者の半数を監禁したマスクも付けずにな

46:01	Gotham needs a hero with a face.	ゴッサムには顔のある英雄が必要だ
46:04	DENT: You can throw a party, Wayne, I'll give you that.	パーティーを開いてくれたな ウェイン 認めるよ
46:08	Thanks again.	どうもありがとう
46:11	You mind if I borrow Rachel?	レイチェルを借りていいかな？
46:16	Lieutenant, that joker card pinned to the body? Forensics found three sets of DNA.	警部補 死体に貼られた ジョーカーカードですが 鑑識が3つのDNAを発見しました
46:20	-Any matches? -All three. The DNA belongs to Judge Surrillo, Harvey Dent and Commissioner Loeb.	-一致するものは？-3人ともです サリ口判事、ハービー・デント、ローブ総監のDNAです
46:26	The Joker's telling us who he's targeting.	ジョーカーの狙いが分かったぞ
46:28	Get a unit over to Surrillo's house. Tell Wuertz to find Dent.	サリ口の家には部隊を送れ ウォーツにデントを探せと伝える
46:31	Protective custody. Where's the commissioner?	保護拘置だ コミッショナーは？
46:33	-City hall. -Seal the building.	-市役所です -市役所を封鎖しろ
46:35	-No one in or out till I get there. -Got it.	-私が行くまで誰も出入りさせな -了解しました
46:49	Gordon. What are you up to?	ゴードンだ 何を企んでるんだ？
46:52	We're secure. I want a floor-by-floor search of the entire building.	安全は確保した。ビルの全フロアを捜索したい
46:55	We believe the Joker's made a threat against your life.	ジョーカーに命を狙われています
46:58	These are dangerous people.	危険な連中だ
46:59	-You're not giving me a lot of information. -Even we don't know where you're going.	-情報が少なすぎるぞ -どこへ行くかも分からんぞ
47:03	Take the envelope, get in, open it. It'll tell you where you're headed.	封筒を持って乗り込んで開ける どこに向かっているのか教えてくれるだろう。
47:11	You can't leave me alone with these people.	あいつらと俺と一緒にしないでくれ。
47:13	The whole Mob's after you and you're worried about these guys?	マフィアに追われてるのに こいつらの心配をしてるのか？
47:16	Compared to this, the Mob doesn't scare me.	これに比べれば マフィアなど怖くない
47:18	Gordon, you're unlikely to discover this for yourself, so...	ゴードン、君は自分では発見できないだろうから...
47:22	...take my word, the police commissioner earns a lot of threats.	...お言葉ですが、警視総監はたくさんの脅迫を受けています。
47:26	I found the appropriate response to these situations a long time ago.	このような状況での適切な対応策はずっと前に見つけた。
47:32	Them gunning for you makes you see things clearly.	脅されることで、物事がはっきり見えてくる。
47:34	Yeah, I bet.	そうですね。
47:36	Yeah. It makes you think about things you couldn't stand losing...	失うことに耐えられなかったものを考えさせられます
47:40	...about who you wanna spend your life with.	誰と人生を共にしたいのかを
47:42	-That's a pretty big commitment. -Not if the Mob has their way.	-それはかなり大きなコミットメントだよ。-マフィアの言いなりにならなければ

47:51	You get to explain to my wife...	遅刻した理由を妻に説明してくれ
47:54	...why I'm late for dinner.	夕食に遅れる理由をね
47:56	Sir, the joker card had traces of your DNA on it.	ジョーカーカードには あなたのDNAが含まれていました
48:01	-Don't do that. -All right.	-それはやめてくれ -分かったよ。
48:04	-Let's be serious, then. -Okay.	-真面目な話をしようじゃないか -わかった。
48:07	What's your answer?	答えは何だ？
48:14	I don't have an answer.	答えようがないね。
48:18	How'd they get my DNA?	どうやって俺のDNAを入手したんだ？
48:19	Somebody with access to your office or house...	あなたのオフィスや家に入出入りできる誰かが
48:22	...must have lifted a tissue or a glass-- Wait! Wait!	ティッシュやグラスを持ち上げて...
48:24	-Well, I guess no answer is a no. -Harvey.	-"答えがない"ということは "ない"ということなんだよ -ハーヴェイ
48:28	-It's someone else, isn't it? -Harvey.	-他の誰かなんだろう？-ハーヴェイ。
48:30	Just tell me it's not Wayne. The guy's a complete f--	ウェインではないと言ってくれ あの男は完全なクソ野郎だ
48:33	What are you doing?	何をしているの？
48:53	GORDON: Get a medic!	衛生兵を呼べ！
48:59	They've come for him.	彼を迎えに来た
49:01	We made it.	我々は成功した
49:05	Stay hidden.	隠れてる
49:08	Good evening, ladies and gentlemen.	こんばんは、紳士淑女の皆さん
49:14	We are tonight's entertainment.	我々は今夜のエンターテイメントです
49:19	I only have one question:	1つだけ質問があります
49:22	Where is Harvey Dent?	ハーヴィー・デントはどこだ？
49:35	You know where Harvey is? You know who he is?	ハーヴィーの居場所を知ってるか？誰か知ってるか？
49:37	THUG: Hands up, pretty boy.	手を上げる 坊や
49:45	Do you know where I can find Harvey? I need to talk to him.	ハーヴィーの居場所を知ってるか？ハーヴィーに話があるんだ
49:48	Just something little, huh? No.	ちょっとしたことでいいんだよね？駄目だ。
49:54	What's going on out there? Wayne!	何が起きているんだ？ウェイン！
49:58	-Oh, thank God, you've got a panic room. MAN: Hey, wait--	-ああ よかった パニックルームがあるんだね ちょっと待って...
50:01	Oh, you gotta be kidding me.	ああ、冗談じゃないよ。
50:03	You know, I'll settle for his loved ones.	彼の愛する人のために和解するよ
50:05	We're not intimidated by thugs.	凶悪犯に脅かされることはない。
50:10	You know...	あのな...
50:13	...you remind me of my father.	...あなたは私の父を思い出させる。
50:17	I hated my father.	憎い親父をな
50:19	RACHEL: Okay, stop.	そこまでよ
50:24	Well, hello, beautiful.	ハロー お嬢さん
50:29	You must be Harvey's squeeze. Hm?	あんたがハービーの女か
50:34	And you are beautiful.	美人だな
50:43	You look nervous. Is it the scars?	怖いのかい この傷が？
50:48	You wanna know how I got them?	私がどうやって傷をつけたか知りたい？
50:51	Come here. Hey.	こっちに来て お待たせしました
50:54	Look at me.	私を見て
50:56	So I had a wife. She was beautiful, like you...	私には妻がいました。彼女は美しかった、あなたのように...

51:01	...who tells me I worry too much...	心配しすぎだと言ってくれる...
51:06	...who tells me I ought to smile more...	もっと笑うべきだと言う...
51:09	...who gambles and gets in deep with the sharks. Hey.	賭け事をして、サメと一緒に深みにはまるような人。ねえ。
51:15	One day they carve her face.	ある日、彼女の顔が彫られる。
51:18	And we have no money for surgeries. She can't take it.	手術をするお金はないわ 彼女はそれに耐えられない
51:22	I just wanna see her smile again. Hm?	彼女の笑顔をもう一度見たいんだ うん？
51:26	I just want her to know that I don't care about the scars.	彼女に知ってもらいたいのは、私が傷跡を気にしていないということです。
51:30	So...	だから...
51:32	...I stick a razor in my mouth and do this...	カミソリを口にくわえて こうするんだ
51:36	...to myself.	自分自身に。
51:37	And you know what? She can't stand the sight of me.	するとどうでしょう？彼女は僕を見ることに耐えられない。
51:43	She leaves.	彼女は去っていった。
51:45	Now I see the funny side.	今、私は面白い面を見ている。
51:48	Now I'm always smiling.	今ではいつも笑っています。
51:53	You got a little fight in you. I like that.	あなたにはちょっとした闘争心がありますね。そんなところが好きだ。
51:57	BATMAN: Then you're gonna love me.	じゃあ、俺のこと好きになってくれよ。
52:26	Drop the gun.	銃を捨てる。
52:28	Oh, sure. You just take off your little mask and show us all who you really are. Hm?	ああ、そうだな。マスクを外して本当の自分を見せてくれよ。だろ？
52:38	Let her go.	彼女を放せ。
52:40	Very poor choice of words.	言葉の選択が悪かったな
53:04	Are you all right?	大丈夫ですか？
53:09	Let's not do that again.	もうやめよう
53:11	-Is Harvey okay? -He's safe.	-ハービーは大丈夫か？ -彼は無事だ
53:15	Thank you.	ありがとう
53:17	Jim, it's over.	ジム 終わったよ
53:18	As long as they don't get to Lau, we've cut off their funds.	ラウに手を出さない限り 資金は遮断される
53:21	The prosecution's over. Nobody's standing up in front of a judge...	検察も終わりだ 誰も裁判官の前に立っていない...
53:24	...while judges and police commissioners are getting blown away.	裁判官や警視總監は吹き飛ばされてるのにな
53:28	-What about Dent? -He's got any sense, Dent's halfway to Mex--	-デントはどうだ？ -デントはどうなんだ？
53:31	DENT: So where do you keep your trash?	ゴミはどこに捨てる？
53:34	You're due in court. I need you alive long enough to get you on the record.	法廷に出るんだぞ 生かしておかないと記録に残らないからな
53:38	You can't protect me. You can't even protect yourselves.	俺を守れないくせに あなた方は自分自身さえ守れない
53:41	You refuse to cooperate, you're not coming back here, you go to County.	協力しないなら ここには来ないで 郡に行くのよ
53:45	How long do you calculate you'll last in there?	どれくらい持つか計算してるのか？
53:48	Targeting me won't get their money. I knew the Mob wouldn't go down easily...	俺をターゲットにしても、奴らの金にはならない。マフィアは簡単には倒せないと思っていたが...

53:52	-...but this is different. They crossed a line. -You crossed the line first.	-...でも、これは違う。彼らは一線を越えた -君が先に一線を越えたんだ
53:56	You squeezed them, you hammered them to the point of desperation.	あなたは彼らを圧迫し、自暴自棄になるまで叩きました。
53:59	And in their desperation, they turned to a man they didn't fully understand.	自暴自棄になった彼らは 理解できない男に頼ったのです
54:05	Criminals aren't complicated, Alfred.	犯罪者は複雑ではないよ アルフレッド
54:08	We just need to figure out what he's after.	彼の目的を突き止めよう
54:10	ALFRED: With respect, Master Wayne... ..perhaps this is a man you don't fully understand either.	お言葉ですが ウェイン様 あなたもよくわからない男なのでは？
54:15	A long time ago, I was in Burma...	昔 私はビルマにいました...
54:18	...and my friends and I were working for the local government.	友達と一緒に地方政府のために 働いていました
54:22	They were trying to buy the loyalty of tribal leaders... ..by bribing them with precious stones...	彼らは部族長の忠誠心を 買おうとしていた 貴重な石で賄賂を贈り...
54:27	...but their caravans were being raided in a forest north of Rangoon by a bandit.	しかし、彼らのキャラバンはラングーンの北の森で盗賊に襲われていた。
54:32	So we went looking for the stones.	そこで、私たちは石を探しに行きました。
54:36	But in six months, we never met anyone who traded with him.	しかし、半年間、彼と取引をしている人には一度も出会いませんでした。
54:42	One day, I saw a child playing with a ruby...	ある日、子供がルビーで遊んでいるのを見た...
54:46	...the size of a tangerine.	ミカンくらいの大きさのルビーで遊んでいる子供を見かけました。
54:49	The bandit had been throwing them away.	盗賊はそれを捨てていたのです。
54:53	-So why steal them? -Because he thought it was good sport.	-では、なぜ盗むの？-良いスポーツだと思ったからです。
54:56	Because some men aren't looking for anything logical, like money.	金のような論理的なものを 求めていない男もいるからだ
55:01	They can't be bought, bullied, reasoned or negotiated with.	買収されたり、いじめられたり、理屈をこねられたり、交渉されたりしない。
55:06	Some men just wanna watch the world burn.	世界が燃えるのを見たいだけの男もいる
55:30	WOMAN: Your name, sir?	お名前は？
55:31	JOKER: Eighth and Orchard. You'll find Harvey Dent there.	オーチャード8番地だ そこにハービー・デントがいるはずだ。
55:48	BATMAN: Check the names.	名前を調べろ
55:56	Richard Dent.	"リチャード・デント"
56:00	Patrick Harvey.	"パトリック・ハービー"
56:01	Harvey Dent.	ハーヴィー・デントだ
56:02	I need 10 minutes with the scene before your men contaminate it.	現場を10分で確認しろお前らが汚す前にな
56:05	-It's because of you these guys are dead-- -Detective!	-お前のせいで こいつらは死んだんだぞ！
56:11	Give us a minute, guys.	ちょっと待っててくれ
56:15	That's brick underneath.	下がレンガになってる
56:17	-Gonna take ballistics off a shattered bullet? -No.	-砕けた弾丸から弾道検査をするのか？-いや
56:22	Fingerprints.	指紋だよ
56:32	Whatever you're gonna do, do it fast.	何をするにしても、早くしてくれ。

56:36	Because we found his next target. He's put it in tomorrow's paper.	次の標的を見つけたからな 明日の新聞に載せるそうです。
56:58	I'm not sure you made it loud enough, sir.	声の大きさに自信がありません、サー
57:13	What can I do for you, Mr. Reese?	何か用かね リース君？
57:15	You wanted me to do the diligence on the LSI Holdings deal again.	LSIホールディングスの件で また調査を頼まれましたが
57:20	Well, I found some irregularities.	いくつかの不正を見つけました
57:23	Their CEO is in police custody.	CEOは警察に拘束されている
57:25	No, not with their numbers, with yours.	彼らの番号ではなく 君の番号だ
57:28	Applied Sciences. Whole division of Wayne Enterprises just disappeared overnight.	応用科学だ ウェイン産業の全部門が一夜にして消えた
57:33	I went down to the archives and I started pulling some old files.	私はアーカイブに行って古いファイルを取り出した
57:38	Don't tell me you didn't recognize your baby pancaking cop cars on the evening news.	夕方のニュースでパトカーをパンクさせた赤ちゃんを知らないとは言わせないぞ
57:44	Now you got the entire R & D Department burning through cash...	研究開発部は現金を使い果たし...
57:48	...claiming it's related to cell phones for the Army?	軍隊用の携帯電話に関連していると主張するのか？
57:51	What are you building for him now, a rocket ship?	彼のために何を作っているんだ？ロケットでも作っているのか？
57:56	I want...	欲しいのは...
57:58	...\$10 million a year for the rest of my life.	年収1,000万ドルが欲しい。
58:05	Let me get this straight.	整理させてください。
58:08	You think that your client...	あなたのクライアントは...
58:11	...one of the wealthiest, most powerful men in the world, is secretly a vigilante...	世界で最も裕福で強力な男性の一人が、秘密裏に自警団であると考えているのか？
58:16	...who spends his nights beating criminals to a pulp with his bare hands...	夜な夜な犯罪者を素手で殴り倒していると
58:20	...and your plan is to blackmail this person?	その人物を脅迫しようとしているのか？
58:31	Good luck.	頑張って
58:38	Keep that.	持ってて
58:46	FOX: This is your original scan.	これがオリジナルのスキャンです。
58:50	Here it is reengineered.	これが再構築されたものです
59:01	And there's the thumbprint he left when he pushed the round in the clip.	クリップに弾を入れた時の親指の跡があります
59:06	I'll get you a copy.	コピーを取ってきます
59:08	Mr. Wayne, did you reassign R & D?	ウェインさん、研究開発の担当を変えましたか？
59:12	Yeah. Government telecommunications project.	ああ 政府の通信プロジェクトです
59:14	Wasn't aware we had any government contracts.	政府との契約があるとは 知らなかったよ
59:16	You know, Lucius, I'm playing this one pretty close to the chest.	いいか ルーシャス この件はかなり慎重にやっているのだが
59:21	Fair enough.	いいだろう

59:25	ENGEL: With no word from the Batman, even as they mourn Commissioner Loeb...	バットマンからの連絡はなく ロープ総監の死を悼んでも...
59:29	...these cops have to wonder if the Joker will make good on his threat...	警官たちはジョーカーが 脅迫を実行するかどうか心配しています...
59:32	...in the obituary column of The Gotham Times to kill the mayor.	ゴッサムタイムズ紙の 死亡記事欄で 市長を殺すと予告しました
59:37	I've checked all the databases. There are four possibles.	全てのデータベースを調べました 4人の可能性があります
59:41	Cross-reference the addresses.	住所を照合して
59:43	Look for Parkside, overlooking the parade.	パークサイドを探せ パレードを見下ろす場所だ
59:48	I got one.	見つけたぞ
59:50	Melvin White, 1502 Randolph Apartments.	メルビン・ホワイト 1502ランドルフ・アパートメント
59:54	Aggravated assault, moved to Arkham twice.	加重暴行罪でアーカムに2回移っている
1:00:37	What do you got on the roof?	屋上には何があるんだ？
1:00:39	We're tight, but frankly, there's a lot of windows up here.	狭いですが窓がたくさんありますので
1:00:51	Commissioner Loeb dedicated his life to law enforcement...	ロープ長官は生涯を法の執行に捧げ...
1:00:55	...and to the protection of his community.	...地域社会の保護に尽力しました
1:00:58	I remember when I first took office... ...and I asked if he wanted to stay on as commissioner.	私が就任した時、彼にコミッショナーを続けたいか尋ねました。
1:01:02	And he said he would, provided I kept my politics out of his office.	私が政治に関与しないのであれば、彼はそうすると言いました。
1:01:12	Clearly he was not a man who minced words, nor should he have been.	彼は言葉を濁すような人ではなかったし、またそうすべきでもなかった。
1:01:16	A number of policies that he enacted as commissioner were unpopular.	彼がコミッショナーとして打ち出した政策には、不評なものが多かった。
1:01:20	Policies that flooded my office with angry calls and letters....	私のオフィスには怒りの電話や手紙が殺到した。...
1:01:27	-Who's that? -What happened?	-誰ですか？-何があったんですか？
1:01:30	They took our guns.	銃を奪われた。
1:01:32	And our uniforms.	制服もね
1:01:43	...we must remember that vigilance is the price of safety.	警戒心は安全の代償であることを忘れてはいけません。
1:01:47	Stand by. Honor guard.	用意 儀仗兵
1:01:50	Attention. Port arms.	注目！武器を出せ
1:01:55	Ready! Aim! Fire!	用意！狙え！撃て！
1:02:00	Ready! Aim!	用意！狙え！
1:02:05	Ready! Aim!	Ready! 狙え！
1:02:19	STEPHENS: Mr. Mayor. Get him out of here.	市長さん 彼をここから連れ出してください。
1:02:30	-I'll see you later. -Why are you going back?	-後で会おう -なぜ戻るんですか？
1:02:45	Get out of here.	ここから出る
1:02:50	Tell me what you know about the Joker.	ジョーカーについて知ってることを話せ
1:03:23	No.	駄目だ
1:03:25	I'm sorry, Barbara.	すまない バーバラ

1:03:27	Jimmy, go play with your sister. Go ahead, honey.	ジミー 妹と遊びなさい 行けよ ハニー
1:03:30	STEPHENS: If there's anything we can do, anything you need, we're here for you.	私たちにできることがあれば何でも相談に乗りますよ
1:03:38	BARBARA: Are you out there?	バットマンは？
1:03:41	Are you? You brought this craziness on us. You did!	どこなの？ バットマンのせいで こんなことに！
1:03:45	You brought this on us!	お前のせいだ！
1:03:49	Switch it off, he ain't coming. He doesn't wanna talk to us.	スイッチを切って、彼は来ないわ。私たちと話したくないのよ
1:03:54	God help whoever he does wanna talk to.	彼が誰と話したいのかは神のみぞ知る、だ。
1:03:59	Can't we go someplace quieter? We can't hear each other talk.	もっと静かな場所に行かないか？ 互いの会話が聞こえない
1:04:02	What makes you think I wanna hear you talk?	どうして私があなたの話を聞きたいと思うの？
1:04:37	Okay.	そうか
1:04:38	-Harvey, where are you? DENT: Where are you?	-ハーヴェイ、どこにいる？ どこにいるんだ？
1:04:40	I'm where you should be, at Major Crimes. I'm trying to deal with all of this mess.	君がいるべき場所だ 重大犯罪課にいる この混乱に対処しようとしている。
1:04:44	-Can I get the fingerprint analysis?	-指紋の分析をお願いします。-レイチェル、聞いてくれ。そこは安全ではないわ
1:04:48	-Rachel, listen. You're not safe there.	-ここはゴードンの部隊よ -ゴードンがいない
1:04:50	-This is Gordon's unit. -Gordon's gone.	安全だわ 殺されたんだ
1:04:50	RACHEL: He vouched for these men. -And he's gone.	ジョーカーの次の標的はお前だ
1:04:58	The Joker's named you next.	誰かいないのか？ この街に信頼できる人は？
1:05:01	God, is there someone, is there anyone in this town we can trust?	ブルースだ
1:05:04	Bruce.	ブルース・ウェインを信じましょう
1:05:06	We can trust Bruce Wayne.	-レイチェル 友達なのはわかるけど... ハーヴィー
1:05:07	-No. Rachel, I know you're his friend, but-- -Harvey, trust me.	信じて
1:05:11	Bruce's penthouse is now the safest place in the city.	ブルースのペントハウスは 今や街で最も安全な場所です
1:05:14	Then you go straight there. Don't tell anybody and I'll find you there.	そこへ直行して 誰にも言うなよ 必ず見つけ出すから
1:05:18	I love you.	お前を愛してる
1:05:33	I want the Joker.	ジョーカーが欲しい
1:05:36	From one professional to another... .you're trying to scare somebody, pick a better spot.	プロからプロへ 誰かを怖がらせたいなら もっとマシな場所を選べ
1:05:40	From this height, the fall wouldn't kill me.	この高さなら 落ちても死なないわ
1:05:43	-I'm counting on it. -Huh!	-期待してますよ。-えっ！
1:05:52	-Where is he? -I don't know where he is. He found us.	-彼はどこだ？ -どこにいるかわからない。彼は私たちを見つけた。
1:05:55	He must have friends.	彼には友人がいるはずだ。
1:05:57	Friends? Have you met this guy?	友達？ この男に会ったことがあるのか？
1:05:59	Someone knows where he is.	誰かが彼の居場所を知っている。
1:06:01	Nobody's gonna tell you nothing.	誰も何も教えてくれない
1:06:04	They're wise to your act.	彼らはあなたの行動に気付いている

1:06:05	You got rules. The Joker, he's got no rules.	お前にはルールがあるが ジョーカーにはルールがない
1:06:10	Nobody's gonna cross him for you. If you want this guy, you got one way.	誰もお前に逆らえない 奴を捕まえたいなら 方法は1つだ
1:06:15	But you already know what that is.	それが何かは知っているな
1:06:17	Just take off that mask, let him come find you.	マスクを脱いで 奴に来させる
1:06:21	Or you can let a couple more people get killed while you make up your mind.	それとも、決心がつくまで何人か殺されてもいいのか。
1:06:27	You wanna play games?	ゲームをしたいのか？
1:06:35	How's that feel?	どんな感じだ？
1:06:36	-You wouldn't. -I wouldn't!	-あなたはしないでしょうね。-しないよ！
1:06:40	-You don't think I will? -Mm-mm.	-私がするとは思わない？-そう思う？
1:06:42	-You don't think I will? -Mm-mm.	-しないと思うか？-思わない？
1:06:46	No. No, I wouldn't.	いや、しないよ。
1:06:50	That's why I'm not gonna leave it up to me.	だから、俺には任せられないんだよ。
1:06:54	Heads, you get to keep your head.	表なら頭を残す。
1:06:57	Tails...	尾は...
1:07:00	...not so lucky.	...それほど幸運ではない。
1:07:01	So you wanna tell me about the Joker?	ジョーカーのことを教えてくれないか？
1:07:14	-Let's go again. -I don't know anything! God, don't!	-もう一回やろう -何も知りません！やめてよ！
1:07:18	You're not playing the odds, friend.	勝負にならんぞ 友よ
1:07:21	Let's do it again.	もう一回やろう
1:07:26	You'd leave a man's life to chance?	人の命を賭けているのか？
1:07:29	-Not exactly. -His name's Schiff, Thomas.	-ちょっと違うな -彼の名前はシフ、トーマス。
1:07:32	He's a paranoid schizophrenic, former patient at Arkham.	妄想型統合失調症でアーカムの元患者だ
1:07:36	The kind of mind the Joker attracts. What do you expect to learn from him?	ジョーカーに惹かれる心の持ち主だ 彼から何を学べと？
1:07:44	The Joker killed Gordon. He's gonna kill Rachel.	ジョーカーはゴードンを殺し レイチェルも殺す気だ
1:07:47	You're the symbol of hope I could never be.	お前は俺がなれなかった希望の象徴だ
1:07:49	Your stand against organized crime... ..is the first legitimate ray of light in Gotham in decades.	組織犯罪に立ち向かう姿は ゴッサムに数十年ぶりの 正当な光明をもたらしました
1:07:55	If anyone saw this, everything would be undone.	誰かがこれを見れば すべてが台無しになる
1:07:59	The criminals you arrested would be released... ..and Jim Gordon will have died for nothing.	逮捕した犯罪者は釈放され ゴードンの死は無駄になる
1:08:05	You're gonna hold a press conference tomorrow.	明日 記者会見を開いてくれ
1:08:07	-Why? -No one else will die because of me. Gotham's in your hands now.	-なぜ？-私のせいで誰も死なない ゴッサムはあなたの手に委ねられている
1:08:12	You can't.	駄目だ
1:08:14	You can't give in.	屈服してはいけない
1:08:16	You can't give in!	屈服するな！

1:08:34	Harvey called. He said Batman's gonna turn himself in.	ハーヴィーから電話があって バットマンが自首するそうだ
1:08:38	I have no choice.	選択の余地はない
1:08:40	You honestly think that's gonna keep the Joker from killing people?	それでジョーカーが 人殺しを止められると思うか?
1:08:43	Maybe not. But I have enough blood on my hands.	だろうな だが俺の手は血で汚れている
1:08:47	And I've seen now what I would have to become to stop men like him.	奴を止めるには どうすべきか分かったんだ
1:08:52	You once told me that if the day came when I was finished...	お前は言ったよな俺が死ぬ日が来たら
1:08:56	...that we'd be together.	一緒にいようと言ってくれたのに
1:08:59	Bruce, don't make me your one hope for a normal life.	ブルース、私を普通の生活の 唯一の希望にしないで。
1:09:03	Did you mean it?	本気で言ったの?
1:09:06	Yes.	そうよ
1:09:25	Bruce.	ブルース
1:09:28	If you turn yourself in, they're not gonna let us be together.	自首したら、一緒にいられなくなる。
1:09:42	ALFRED: Logs as well? BRUCE: Everything.	丸太も?全部だよ。
1:09:46	Anything that could lead back to Lucius or Rachel.	ルシウスやレイチェルにつながるものはすべて
1:09:54	People are dying, Alfred. What would you have me do?	人々が死んでいく、アルフレッド。私に何をしろと?
1:09:58	Endure, Master Wayne. Take it.	耐えてください ウェイン様 受け取ってください
1:10:02	They'll hate you for it, but that's the point of Batman.	恨まれるだろうが それがバットマンの意義だ
1:10:06	He can be the outcast. He can make the choice that no one else can make.	のけ者にされても 誰にもできない選択をするんだ
1:10:11	The right choice.	正しい選択をね
1:10:13	No, today I found out what Batman can't do. He can't endure this.	だが今日 私は知ってしまったバットマンにはできないことを 彼はこれに耐えられない。
1:10:18	Today you get to say "I told you so."	今日、あなたは "そう言ったじゃないか "とすることが出来る。
1:10:21	Today, I don't want to.	今日、私は言いたくない。
1:10:30	But I did bloody tell you.	でも言ってやったぜ
1:10:35	ALFRED: I suppose they're gonna lock me up as well...	彼らは私も監禁するつもりだと思う...
1:10:39	...as your accomplice.	...あなたの共犯者として
1:10:40	BRUCE: Accomplice? I'm gonna tell them the whole thing was your idea.	共犯者?全部、君のアイデアだと言うつもりだよ。
1:10:49	Ladies and gentlemen, I've called this press conference for two reasons.	皆さん、私がこの記者会見を開いた理由は2つあります。
1:10:53	Firstly, to assure the citizens of Gotham...	1つはゴッサム市民に保証するため...
1:10:55	...that everything that can be done over the Joker killings is being done.	ゴッサム市民に保証するためですジョーカー事件に全力を尽くしています
1:11:00	Secondly, because the Batman has offered to turn himself in.	第二にバットマンが自首を申し出たからです
1:11:03	But let's consider the situation.	だが状況を考えよう
1:11:05	Should we give in to this terrorist's demands?	テロリストの要求に応じるべきか?

1:11:08	Do we really think he's gonna--?	彼が本当に...すると思いますか？
1:11:10	You'd rather protect an outlaw vigilante than the lives of citizens?	市民の命より無法者の自警団を守りたいのか？
1:11:13	The Batman is an outlaw.	バットマンは無法者だが
1:11:17	That's not why we demand he turn himself in, we're doing it because we're scared.	自首を要求するのは 怖いからだよ
1:11:21	We've been happy to let Batman clean up our streets till now.	今までバットマンが街をきれいにしてくれるのを喜んでいたんだ。
1:11:23	MAN 1: Things are worse than ever! MAN 2: Amen.	事態はかつてないほど悪化している! アーメン。
1:11:28	Yes, they are.	そうだね。
1:11:32	But the night is darkest just before the dawn.	だが夜明け前の夜は最も暗い
1:11:38	And I promise you...	約束しよう...
1:11:41	...the dawn is coming.	夜明けが来ることを
1:11:42	One day, the Batman will have to answer for the laws he's broken. But to us...	いつかバットマンは 破った法の償いをするだろう
1:11:47	...not to this madman.	だが我々は...
1:11:49	-No more dead cops! OFFICERS: Yeah!	この狂人には関係ない
1:11:54	He should turn himself in!	-警官の死はもうたくさんだ! そうだ! 自首しろ!
1:11:56	MAN 3: Give us the Batman! Come on! MAN 4: Where is he?	バットマンを出せ! 早くしろ! 奴はどこだ?
1:12:02	So be it. Take the Batman into custody.	そうだな。バットマンの身柄を確保しろ
1:12:07	I am the Batman.	私が そうだ
1:12:20	RACHEL: Alfred.	アルフレッド。
1:12:23	Why is he letting Harvey do this?	なぜ彼はハービーにやらせているの?
1:12:25	-He went down to the press conference. -I know. He just stood by.	-彼は記者会見に行ったんだよ -分かっている。彼はただ傍観していただけです
1:12:28	Perhaps both Bruce and Mr. Dent...	おそらくブルースもデント氏も...
1:12:30	...believe that Batman stands for something more important...	バットマンはテロリストの気まぐれではなく もっと重要な存在だと
1:12:34	...than the whims of a terrorist, Miss Dawes... even if everyone hates him for it.	テロリストの気まぐれではなく たとえ皆に嫌われようとも
1:12:38	That's the sacrifice he's making.	それが彼の犠牲なのです
1:12:41	He's not being a hero. He's being something more.	彼は英雄ではありません それ以上の存在なんだ
1:12:45	Yeah, you're absolutely right.	そうだな その通りだ
1:12:47	Letting Harvey take the fall for this is not heroic at all.	ハーヴェイに犠牲を強いるのは、決して英雄ではない。
1:12:52	You know him better than anyone.	君は誰よりも彼を知っている
1:12:54	I do.	そうよ
1:12:59	Will you give this to him for me? When the time is right?	これを彼に渡してくれないか? 時期が来たらね
1:13:03	How will I know?	どうやって知るの?
1:13:05	It's not sealed.	封がされていないから
1:13:08	Goodbye, Alfred.	さようなら、アルフレッド
1:13:13	Bye, Rachel.	さようなら、レイチェル
1:13:23	I didn't have time to talk this through.	話し合う時間がありませんでした
1:13:25	-What are you doing? -They're transferring me to Central Holding.	-何をしていますか? -セントラル・ホールディングに移送される。

1:13:29	This is the Joker's chance, and when he attacks, the Batman will take him down.	ジョーカーのチャンスだ攻撃されたらバットマンが取り押さえる
1:13:33	Listen. This is too dangerous.	聞けよ。これは危険すぎる
1:13:34	We get this guy to County, he's their problem. The streets will be cleared...	奴を郡に送れば 奴らの問題になる 街はきれいになる...
1:13:38	...so let's go. The convoys stop for no reason.	行きましょう 護送車は理由もなく止まる
1:13:42	I hope you got some moves, pal.	何か動きがあるといいな、相棒。
1:13:44	He's using you as bait. He doesn't know if he can get the Joker. He's failed so far.	彼は君を餌にしている ジョーカーを捕らえられるかどうか 今まで失敗してきたからな
1:13:48	-How do you know what he's thinking? -I just do. Anyway, this isn't just about you.	-奴の考えが分かるのか？-分かるんだ とにかくお前だけの問題じゃない
1:13:52	What about the people depending on you to clean the city up and do it honorably and--?	お前を頼っている人々はどうだ？街をきれいにして立派に...？
1:14:03	Harvey. Tell everyone the truth.	ハーヴェイ 皆に真実を伝える
1:14:06	Heads, I go through with it.	表なら、俺はやり遂げる。
1:14:08	This is your life. You can't leave something like that to chance.	お前の人生だぞ 運に任せることはできない
1:14:12	I'm not.	私は違う。
1:14:17	You make your own luck.	自分の運は自分で作るものだ。
1:14:41	Hey, you wait like everybody else, pal.	他の人と同じように待つんだ、相棒
1:14:51	What the hell is that?	あれは何だ？
1:14:53	Obstruction ahead, obstruction ahead!	前方に障害物、前方に障害物！
1:14:56	Damn it! All units divert down onto Lower Fifth. I repeat, exit down.	畜生！全ユニットは下5階に迂回 繰り返す、下に降りる
1:14:59	Exit down!	下に降りて！
1:15:01	Lower Fifth? We'll be like turkeys on Thanksgiving.	ロワーフィフス？感謝祭の七面鳥のようになるぞ
1:15:36	Jesus. Come on, get us out of here. Let's go.	何てこった さあ、ここから出よう 行こうぜ
1:15:40	Listen, we need backup. We've got company.	応援を頼む 私たちは仲間を得た。
1:15:43	We got trouble, guys.	トラブル発生だ、みんな。
1:15:47	Lock and load!	ロック・アンド・ロード！
1:15:59	The hell was that?	あれは何だ？
1:16:23	-These are built for that, right? -He'll need something...	-これはそのために作られたんだよな？-彼は何かが必要だ...
1:16:26	...a lot bigger to get through this.	もっと大きなものが必要になるだろう。
1:16:28	What is that?	それは何だ？
1:16:31	What is that, a bazooka?	それは何だ？バズーカか？
1:16:41	I didn't sign up for this!	こんなことのために契約したんじゃない！
1:16:59	Look out.	危ない！
1:17:01	Look out!	危ない！
1:17:25	Come on, let's go!	さあ 行くぞ！
1:18:13	Harvey, Harvey, Harvey Dent.	ハーヴェイ、ハーヴェイ、ハーヴェイ・デント
1:18:15	Oh, excuse me. I wanna drive.	失礼しました 運転したいんだが
1:18:23	COMPUTER: Scanning all systems. Scanning all systems.	"全システムをスキャン中 全システムをスキャン中

1:18:34	We gotta get topside. We need air support, now!	上空に行かなきゃ 航空支援が必要だ、すぐに！
1:18:41	I like this job. I like it.	私はこの仕事が好きです。私はそれが好きだ
1:18:45	COMPUTER: Damage catastrophic. Eject sequence initiated.	壊滅的なダメージ。脱出シーケンス開始
1:19:02	Goodbye.	さようなら。
1:19:13	We're on point, ready to give them some of their own medicine.	我々はポイントにいて、彼らに自分の薬を 与える準備ができています
1:19:22	That's what I'm talking about. Air cav.	それは私が話していることだ エアキャブ
1:19:38	Okay, rack them up.	よし、準備だ
1:19:40	Rack them up, rack them up, rack them up.	積み上げる 積み上げろ 積み上げろ
1:20:08	That's not good.	それは良くない
1:20:13	Okay, that's not good!	いいぞ！いいぞ！
1:20:57	Now, there's a Batman.	バットマンの登場だ
1:21:04	Ooh, you wanna play. Come on.	遊びたいのか？勘弁してくれよ
1:21:18	He missed!	外れた！
1:21:33	You can't stop here. We're like sitting ducks!	ここで止まってはいけない。俺たちはいいカモだ！
1:21:57	Come on. Come on. I want you to do it, I want you to do it. Come on!	頑張れ 頑張れ あなたにやって欲しい、あなたにやって欲しい。頑張れ！
1:22:03	Come on.	頑張れ！
1:22:05	Come on. I want you to do it, I want you to do it. Come on, hit me.	頑張れ やって欲しい、やって欲しい。さあ、私を殴って
1:22:08	Come on, hit me. Come on, hit me!	さあ、私を打つ。さあ、私を打つ！
1:22:12	Hit me!	殴って！
1:22:42	Could you please just give me a minute?	ちょっとだけ待っててくれないか？
1:22:46	We got you, you son of a bitch.	捕まえたぞ、この野郎。
1:22:51	Gor-- You do like to play things pretty close to the chest.	ゴル...お前は物事を身近に感じるのが好きだな。
1:22:56	We got him, Harvey.	捕まえたぞ、ハーヴェイ。
1:22:57	REPORTER 1: Mr. Dent! How does it feel to be the biggest hero in Gotham?	リポーター1 デントさん！ゴッサム最大の英雄になった感想は？
1:23:01	No, I'm no hero. Gotham's finest, they're the heroes.	いや 俺は英雄じゃない ゴッサムの精鋭たちこそが英雄だ
1:23:05	REPORTER 1: But you and your office have been working with the Batman all along.	リポーター1: しかし あなたと事務所は ずっとバットマンと組んでいたのでは？
1:23:08	-No, but I trusted him to do the right thing. REPORTER 2: Which was?	-いいえ、でも彼が正しいことをすると信じていました。リポーター2: それは？
1:23:11	Saving my ass.	俺のケツを守ることだ
1:23:12	All right, people, that's enough. Let him be. Let him be.	もういいだろう、みんな。彼に任せてください。放っておきましょう
1:23:15	Thank you, detective.	ありがとう 刑事さん
1:23:17	I've got a date with a pretty upset girlfriend.	動揺している彼女とデートなんだ
1:23:20	-I figured, counselor. REPORTER 3: Mr. Dent, sir...	-わかったよ 弁護士さん デントさん...
1:23:38	Stand away! All of you!	離れろ！全員だ！
1:23:41	I don't want anything for his Mob lawyer to use, you understand?	弁護士に何も渡すなよ
1:23:47	Back from the dead.	死から蘇ったか
1:23:49	I, uh...	俺は...
1:23:51	...couldn't risk my family's safety.	...家族の安全を脅かすことはできなかった。

1:23:54	MAYOR: What do we got?	何かあったか?
1:23:58	Nothing. No matches on prints, DNA, dental.	何もありません 指紋、DNA、歯型ともに一致しません。
1:24:02	Clothing is custom, no labels.	衣服は特注品で、ラベルもありません。
1:24:05	Nothing in his pockets but knives and lint.	ポケットにはナイフと糸くずしかない
1:24:07	No name.	名前もない。
1:24:09	-No other alias. MAYOR: Go home, Gordon.	-他の偽名もない ゴードン、家に帰れ
1:24:11	The clown'll keep till morning. Go get some rest.	道化は朝までだ 少し休んだほうがいい
1:24:15	You're gonna need it.	君にはそれが必要だ
1:24:17	Tomorrow you take the big job.	明日は大仕事だぞ
1:24:20	You don't have any say in the matter. Commissioner Gordon.	君には何も言えないよ ゴードン総監
1:24:39	I'm sorry, I couldn't risk your safety.	申し訳ありませんが、あなたの安全を脅かすことはできませんでした。
1:24:48	MURPHY: Look at these ugly bastards.	この醜い野郎どもを見るよ
1:24:49	-I don't feel good. MURPHY: You're a cop killer.	-いい気分じゃない お前は警官殺しだ
1:24:51	You're lucky to be feeling anything below the neck.	首から下の感覚があるのは幸運だよ。
1:24:54	-Please! -Step away from the bars!	-頼むよ! -鉄格子から離れる!
1:24:55	THUG: My insides hurt.	内臓が痛いよ
1:25:12	Did Batman save you, Daddy?	バットマンが助けてくれたの? パパ
1:25:16	Actually, this time...	今回はな...
1:25:18	...I saved him.	... 彼を救った
1:25:32	GORDON: Has he said anything yet?	彼はまだ何か言ったか?
1:25:41	Evening, commissioner.	こんばんは コミッショナー
1:25:53	Harvey Dent never made it home.	ハーヴィー・デントは 帰らぬ人となった
1:25:55	-Of course not. -What have you done with him?	-だろ うな -彼に何をした?
1:25:58	Me?	俺か?
1:26:02	I was right here.	ここにいたのに
1:26:05	Who did you leave him with?	誰に預けたんだ?
1:26:07	Hm? Your people?	ん? あなたの仲間?
1:26:11	Assuming, of course, that they are still your people...	まだあなたの部下だと仮定して...
1:26:15	...and not Maroni's.	マロニの部下ではないと仮定して
1:26:19	Does it depress you, commissioner...	落ち込んでいますか、警視総監...
1:26:22	...to know just how alone you really are?	自分がどれだけ孤独か知っているか?
1:26:29	Does it make you feel responsible for Harvey Dent's current predicament?	ハーヴィー・デントの苦境に責任を感じますか?
1:26:34	-Where is he? -What's the time?	-彼はどこだ? -今 何時だ?
1:26:37	What difference does that make?	何時だ?
1:26:39	Well, depending on the time, he may be in one spot or several.	時間によって、彼は一つの場所にいるかもしれないし、いくつかの場所にいるかもしれない。
1:26:51	-If we're gonna play games... -Mm-hm?	-もしゲームをするなら... -ムムム?
1:26:57	...I'm gonna need a cup of coffee.	... コーヒーを飲みたいわね。
1:26:59	Ah, the "good cop, bad cop" routine?	ああ、"良い警官、悪い警官"のお決まりのパターン?
1:27:04	Not exactly.	そうではない。

1:27:16	Never start with the head. The victim gets all fuzzy. He can't feel the next--	頭から始めてはいけない 被害者は 朦朧としてしま
1:27:23	See?	う 彼は次のことを感じられない...
1:27:24	You wanted me. Here I am.	ほらね
1:27:27	JOKER [OVER SPEAKER]: I wanted to see what you'd do.	あなたは私を望んでいた ここにいるよ
1:27:30	And you didn't disappoint.	君が何をするか見たかったんだ
1:27:33	You let five people die.	期待を裏切らなかつたな
1:27:37	Then you let Dent take your place.	5人を死なせた
1:27:41	-Even to a guy like me, that's cold. -Where's Dent?	デントに身代わりになってもらった
1:27:43	Those Mob fools want you gone so they can get back to the way things were.	-俺のような男には冷酷だな -デントはどこだ？
1:27:49	But I know the truth. There's no going back. You've changed things.	モブの連中はお前を消して元通りにしたいんだよ
1:27:54	-Forever. -Then why do you wanna kill me?	だが俺は真実を知っている 元には戻れない お前が
1:27:59	I don't wanna kill you.	変えたんだ
1:28:01	What would I do without you? Go back to ripping off Mob dealers? No, no.	-永遠に -じゃあ、なぜ俺を殺すんだ？
1:28:06	No. No, you....	殺したくないんだ
1:28:08	You complete me.	君がいなければどうなる？マフィアのディーラーか
1:28:11	-You're garbage who kills for money. -Don't talk like one of them. You're not.	ら金を巻き上げるのに戻るか？いや、いや
1:28:15	Even if you'd like to be.	違う、違う、あなた...
1:28:19	To them, you're just a freak... ..like me.	あなたは私を完成させてくれる。
1:28:23	They need you right now...	-金のために人を殺すようなゴミはいらない。-彼
1:28:26	...but when they don't...	らのように話すな。あなたはそうではありません。
1:28:29	...they'll cast you out like a leper.	そうありたいと思っけていても
1:28:32	You see, their morals, their code...	彼らにとって君はただの変人だ 私のように
1:28:36	...it's a bad joke.	彼らは今、あなたを必要としています...
1:28:38	Dropped at the first sign of trouble.	...でも、そうじゃなくなったら...
1:28:42	They're only as good as the world allows them to be. I'll show you.	ハンセン病患者のように追い出されるだろう。
1:28:47	When the chips are down, these--	ほら、彼らのモラルやコードは...
1:28:50	These civilized people...	それは悪い冗談だ
1:28:52	...they'll eat each other.	問題の兆候があるとすぐに捨てられてしまう。
1:28:55	See, I'm not a monster.	彼らは世界が許す範囲内でしか活躍できない。見せ
1:28:59	I'm just ahead of the curve.	てやるよ。
1:29:02	Where's Dent?	いざとなったら、これらの...
1:29:04	You have all these rules, and you think they'll save you.	文明人は...
1:29:10	-He's in control. -I have one rule.	互いに食べ合うだろう
1:29:12	Oh. Then that's the rule you'll have to break to know the truth.	俺は化け物じゃないぞ
1:29:16	Which is?	時代の先端を行くだけさ
1:29:17	The only sensible way to live is without rules.	デントは？
1:29:19	And tonight you're gonna break your one rule.	掟があれば救われるとでも？
1:29:22	I'm considering it.	-彼は支配者だ -俺のルールは1つだ
		そうか ならばそのルールを破らねば真実を知るこ
		とはできないな
		それは？
		ルールのない生き方が唯一の賢明な方法だ
		今夜、あなたはそのルールを破ることになります。
		考え中だ

1:29:23	There's only minutes left, so you'll have to play my game... . . .if you wanna save one of them.	残された時間はわずかだ だから私のゲームに参加してくれ 彼らの一人を救いたければね
1:29:29	Them?	"彼ら"?
1:29:31	You know, for a while there, I thought you really were Dent.	少しの間だが 君は本当にデントだと思っていた
1:29:35	The way you threw yourself after her.	彼女を追いかけてたじゃないか
1:29:44	Look at you go.	見るよ
1:29:50	Does Harvey know about you and his little bunny?	ハーヴェイはお前とウサギのことを知ってるのか?
1:29:55	Where are they?!	どこにいる?
1:29:56	Killing is making a choice.	殺すことは選択することだ
1:29:59	-Where are they?! -Choose between one life or the other.	-彼らはどこにいるんだ?-どちらかの人生を選ぶんだ
1:30:02	Your friend the district attorney, or his blushing bride-to-be.	君の友人である地方検事か 彼の赤ら顔の花嫁かをね
1:30:12	You have nothing, nothing to threaten me with.	あなたには何もない 私を脅かすものは何もない
1:30:16	Nothing to do with all your strength.	あなたの力では何もできない
1:30:20	Don't worry, I'm gonna tell you where they are, both of them.	心配しないで、2人の居場所を教えてあげるわ。
1:30:24	And that's the point. You'll have to choose.	そこがポイントだ。君は選ばなければならない。
1:30:28	He's at 250 52nd Street...	彼は52番街の250番地...
1:30:31	...and she's on Avenue X at Cicero.	...そして彼女はシセロのX通りにいる
1:30:36	-Which one you going after? -Rachel.	-どっちを狙う?-レイチェル
1:30:39	GORDON: We're getting Dent!	デントを捕まえた!
1:30:43	250 52nd Street!	52番街250番地!
1:30:51	Can anybody hear me?	誰か聞こえますか?
1:31:03	-Rachel? -Harvey.	-レイチェル?-ハーヴェイだ
1:31:05	Oh, Harvey, thank God. Are you okay?	ハーヴェイ よかった 大丈夫ですか?
1:31:08	I'm all right. I'm in a--	大丈夫だよ 私は今--
1:31:09	I'm in a warehouse. They got me wired to these oil drums.	倉庫にいるんだ このドラム缶に配線されているんだ
1:31:14	I am too.	俺もだ
1:31:16	Harvey.	ハーヴェイ
1:31:25	I want my phone call.	電話をかけたい
1:31:27	I want it. I want it. I want my phone call.	欲しい。欲しい。私の電話が欲しい。
1:31:31	That's nice.	嬉しいね
1:31:34	How many of your friends have I killed?	俺はお前の友達を何人殺した?
1:31:43	I'm a 20-year man...	俺は20年の男だ...
1:31:44	...and I know the difference between punks who need a lesson in manners...	...礼儀作法を学ぶ必要のある パンクの違いは分かっている...
1:31:48	...and the freaks like you who would just enjoy it.	お前のような変人は 楽しんでるだけだ
1:31:51	And you killed six of my friends.	お前は俺の友達を6人も殺した
1:31:54	[MOUTHS] Six?	[6人?
1:31:55	Please. My insides hurt.	勘弁してくれよ 腹が痛い
1:31:58	I don't really care. Back away.	どうでもいいわ 下がって
1:32:00	The boss said he'd make the voices go away.	ボスは声を消してくれると言った

1:32:03	He said he'd go inside and replace them with bright lights... ..like Christmas.	中に入ってクリスマスのような 明るい光に変えてくれるって
1:32:08	You're out of your mind, pal. Back off.	気が狂ったか、相棒。下がれ
1:32:11	Medic to the holding tank. Come on. Get the door open.	衛生兵はタンクに入れる 早くしろ ドアを開ける
1:32:14	You guys, back off!	お前ら、下がれ!
1:32:15	Listen, we don't have a lot of time.	あまり時間がないんだ
1:32:17	They told me that only one of us was gonna make it...	彼らは私たちのうち1人だけが成功すると言った...
1:32:22	...and that they were gonna let our friends choose.	友達に選んでもらうって
1:32:28	Okay, Rachel.	わかった、レイチェル。
1:32:30	It's gonna be fine. It's gonna be all right. They're coming for you.	きっとうまくいくわ 大丈夫だよ 彼らは君のために来る
1:32:34	Listen to me. I'll help you. Just talk me through what's going on with you.	聞くんた 助けるから 何が起きているのか話してくれ
1:32:38	-Can you find something, anything, sharp? -I'm trying.	-何かを見つけられるか?何か、鋭いものは?-やってるよ
1:32:44	Harvey?	ハーヴェイ?
1:32:49	Harvey, what's happening?	ハーヴェイ どうした?
1:33:00	All available units, converge at 250 52nd Street.	全部隊は52番街250番地に集結せよ
1:33:05	Do you wanna know why I use a knife?	なぜナイフを使うかって?
1:33:11	Guns are too quick. You can't savor all the...	銃では早すぎる 味わえないんだよ...
1:33:16	...little emotions.	...小さな感情を味わえない
1:33:21	You see, in their last moments...	人は最後の瞬間に...
1:33:26	...people show you who they really are.	人は本当の姿を見せるんだ
1:33:30	So in a way, I knew your friends better than you ever did.	だから、ある意味では、あなたの友人をあなたよりもよく知っています。
1:33:39	Would you like to know which of them were cowards?	どの人が臆病者か知りたいですか?
1:33:49	OFFICER: What's that? MEDIC: Jeez.	何だ?
1:33:51	He's got some kind of a...	彼にはある種の...
1:33:53	-...contusion. -I know you're gonna enjoy this.	-挫傷だな -あなたがこれを楽しみにしていることは分かっています。
1:33:58	I'm gonna have to try and enjoy it even more.	ただし 俺の方が もっと楽しむ
1:34:09	OFFICER 2: Just put it down.	お巡りさん..: それを置くんた
1:34:10	Take it easy. Take it easy. Drop the weapon now!	気にするな 落ち着いて 今すぐ武器を捨てる!
1:34:13	-It's my own damn fault, just shoot him!	-自分のせいだ、彼を撃ってくれ! -今すぐ彼を解放しろ! 捨てる!
1:34:18	-Let him go now! Drop it!	-何だって? 悪いか? -何の用ですか?
1:34:22	-What? Sorry? -What do you want?	電話をかけたい
1:34:22	I just want my phone call.	一体 どうしたの?
1:34:26	RACHEL: What--? What--? What's happening?	ハービー 何か言って
1:34:29	Just talk to me, just for one second.	待て
1:34:35	-All right? -Right.	それって電話?
1:34:49	Is that a phone?	縁石に乗れ!
1:35:01	Mount the curb!	

1:35:10	Harvey, just in case, I wanna tell you something, okay?	ハーヴェイ 念のために言っておくが いいか？
1:35:14	Don't think like that. They're coming.	そんなこと考えるなよ。奴らが来る
1:35:16	I know they are, but I don't want them to.	わかっているけど、来てほしくないんだ。
1:35:23	I don't wanna live without you, and I do have an answer for you.	君なしでは生きていけない君のために答えを用意したよ
1:35:27	My answer is yes.	私の答えはイエスよ
1:35:32	No! No! No!	ダメダメダメ！
1:35:35	Not me! Why are you coming for me? No!	私じゃない！なぜ私のために来るの？やめて！
1:35:40	Rachel! Rachel!	レイチェル！レイチェル！
1:35:42	-Harvey. -No! No! Rachel!	-ハーヴェイ。-いやだ！いやだ！レイチェル！
1:35:45	Okay.	よし
1:35:49	Harvey, it's okay. It's all right. Listen.	ハーヴェイ 大丈夫だよ もう大丈夫だから 聞いて
1:35:53	Somewh--	何となく...
1:36:02	Rachel! No!	レイチェル！だめだ！
1:36:19	Hello there.	こんにちは
1:36:26	SERGEANT: Back at the MCU, the Joker's gone.	MCUではジョーカーが消えました
1:36:30	With Lau?	ラウと一緒に？
1:36:35	The Joker planned to be caught.	ジョーカーは捕まるつもりだった
1:36:38	He wanted me to lock him up in the MCU.	私にMCUに閉じ込めさせると
1:37:00	RACHEL: Dear Bruce:	ブルース様。
1:37:03	I need to be honest and clear.	ハッキリさせたいの
1:37:08	I'm going to marry Harvey Dent.	ハーヴィー・デントと結婚します
1:37:11	I love him, and I wanna spend the rest of my life with him.	彼を愛していますし 一生を共にしたいのです
1:37:15	When I told you that if Gotham no longer needed Batman, we could be together...	ゴッサムがバットマンを必要としなければ私たちは一緒になれると言ったのは...
1:37:20	...I meant it.	本気だった
1:37:22	But now I'm sure the day won't come when you no longer need Batman.	でも今はバットマンを必要としない日は来ないと思っています。
1:37:28	I hope it does. And if it does, I will be there...	そうなることを願っています。もしそうなったら、私はそこにいるわ.....。
1:37:33	...but as your friend.	君の友人として
1:37:36	I'm sorry, Harvey.	すまない
1:37:38	RACHEL: I'm sorry to let you down.	あなたを失望させてごめんなさい。
1:37:41	If you lose your faith in me, please keep your faith in people.	もし私への信頼を失っても、人への信頼は守ってくださいね。
1:37:46	Love, now and always, Rachel.	“変わらぬ愛をあなたに レイチェル”
1:37:59	ALFRED: Prepared a little breakfast.	ちょっとした朝食を用意しました。
1:38:05	-Very well, then. -Alfred.	これで アルフレッド
1:38:07	Yes, Master Wayne?	はい ウェイン様？
1:38:10	Did I bring this on her?	私のせいでこうなったのか？
1:38:13	I was meant to inspire good...	私は善を鼓舞するはずだった...
1:38:15	...not madness, not death.	...狂気や死ではなく
1:38:18	You have inspired good. But you spat in the faces of Gotham's criminals.	あなたは良いことをした しかし ゴッサムの犯罪者に 唾を吐きかけました
1:38:23	Didn't you think there might be casualties?	犠牲者が出るとは思わなかったのか？
1:38:25	Things always get worse before they get better.	物事は良くなる前に 悪くなるものです

1:38:28	But Rachel, Alfred.	だが レイチェルは...
1:38:29	Rachel believed in what you stood for...	レイチェルはあなたの信念を信じていた...
1:38:33	...what we stand for.	...我々の信念を
1:38:35	Gotham needs you.	ゴッサムには君が必要だ
1:38:37	No, Gotham needs its true hero...	ゴッサムには真の英雄が必要だ...
1:38:41	...and I let that murdering psychopath blow him half to hell.	殺人鬼のサイコパスに 吹き飛ばされた
1:38:45	Which is why, for now...	だからこそ今は...
1:38:48	...they're gonna have to make do with you.	あなたを必要としています
1:38:52	She was gonna wait for me, Alfred.	彼女は私を待っていたんだよ
1:38:56	Dent doesn't know.	デントは知らない
1:38:58	He can never know.	知るはずがない
1:39:02	What's that?	それは？
1:39:04	-It can wait. -That bandit...	-待つさ -あの盗賊は...
1:39:07	...in the forest in Burma.	ビルマの森にいたな
1:39:10	-Did you catch him? -Yes.	-奴を捕まえたのか？-はい。
1:39:12	How?	どうやって？
1:39:15	We burned the forest down.	森を焼き払った
1:39:55	He's credible, an M & A lawyer from a leading consultancy.	彼は信用できます 一流コンサルタント会社の M&A 弁護士です
1:39:58	He says he's waited as long as he can for Batman to do the right thing.	バットマンが正しいことをするのを ずっと待って いたそうだ
1:40:02	Now he's taking matters into his own hands.	今は自分の手で問題を解決しようとしています。
1:40:04	We'll be live at 5 with the true identity of the Batman.	バットマンの正体は 5時から生放送でお伝えします
1:40:23	I'm sorry about Rachel.	レイチェルのことは残念です。
1:40:28	The doctor says you're in agonizing pain, but that you won't accept medication.	医者の話では 痛みに苦しんでいるのに 薬物療法を 拒んでいるとか
1:40:34	That you're refusing to... ..accept skin grafts.	あなたが拒否しているのは... 皮膚移植を拒否してい ると
1:40:38	Remember that name... ..you all had for me...	あなた方が私につけた名前を覚えていますか...
1:40:43	...when I was at Internal Affairs?	覚えているか？
1:40:49	What was it, Gordon?	何だったかな？
1:40:51	Harvey, I....	ハーヴェイ、I...
1:40:52	Say it.	言えよ！
1:40:55	Say it!	言え！
1:41:05	Two-Face. Harvey Two-Face.	2-Faceだ ハーヴェイ 2-Face.
1:41:09	Why should I hide who I am?	なぜ自分を隠す必要がある？
1:41:15	I know you tried to warn me.	私に警告しようとしたのは分かっている
1:41:17	I'm sorry.	すまない
1:41:19	Wuertz picked you up. Was he working for them?	ウォーツが君を拾った 彼は彼らのために働いてい たのか？
1:41:24	Do you know who picked up Rachel?	誰がレイチェルを乗せたか知ってるか？
1:41:27	Harvey, I need to know which of my men I can trust.	ハーヴェイ 誰が信頼できるか知りたいんだ
1:41:30	Why would you listen to me now?	なぜ今になって俺の話聞く？
1:41:34	I'm sorry, Harvey.	ごめんよ ハーヴェイ
1:41:38	No.	そんな

1:41:40	No, you're not.	駄目だ
1:41:43	Not yet.	まだだ
1:41:50	This craziness, it's too much.	狂気の沙汰もいいとこだ
1:41:53	Should've thought about that before you let the clown out of the box.	ピエロを箱から出す前に 考えるべきだったな
1:41:56	MARONI: You want him?	彼が欲しいの？
1:42:00	I can tell you where he'll be this afternoon.	今日の午後にどこにいるか教えてあげるわ
1:42:11	CHECHEN: Not so crazy as you look.	見かけほどおかしくはないわよ。
1:42:13	I told you, I'm a man of my word.	言っただろう、俺は約束を守る男なんだ。
1:42:20	Where is the Italian?	イタリア人はどこだ？
1:42:22	All tactical units will converge on the location in 20 minutes.	全戦術部隊が20分後にその場所に集結する。
1:42:25	I want auxiliary units to cover all possible getaway routes.	補助部隊は全ての可能な逃走ルートをかバーしてくれ
1:42:29	CHECHEN: Please.	お願いします。
1:42:30	Joker-man, what you do with all your money?	ジョーカーマン、金はどうするんだ？
1:42:34	You see, I'm a guy of simple taste.	俺の趣味は単純なんだ。
1:42:37	I enjoy...	趣味は...
1:42:39	...dynamite... ...and gunpowder...	ダイナマイト、火薬、ガソリン.....
1:42:42	...and gasoline.	...そしてガソリン
1:42:50	And you know the thing that they have in common?	それらの共通点を知っているか？
1:42:54	They're cheap.	安価であることだ
1:42:55	CALLER 1 [ON TV]: How much are they paying you to say who Batman is?	バットマンの正体を言えばいくら貰えるんだ？
1:42:58	This is our chance. I want Lau alive. The Joker, either way.	これはチャンスだぞ ラウを生け捕りにしたい ジョーカーにもな
1:43:02	Hey, Jim. Get a load of this.	おい ジム！これを見てくれ
1:43:04	ENGEL: Let's take the next caller.	次の電話番号をどうぞ
1:43:05	CALLER 2: Harvey Dent didn't wanna give in to this maniac. You think you know better?	"コール2 ハーヴィー・デントは この狂人に屈しな くなかった 自分の方が優れているとでも？
1:43:09	I think that if we could talk to Dent today, he may feel differently.	今のデントに話を聞けば 違った感想を持つかもしれ ませんね
1:43:13	And we wish him a speedy recovery. Because God knows, we need him now.	一日も早い回復を願っています 今こそ彼が必要な のです
1:43:17	You said you were a man of your word.	あなたは約束を守る人だと言いましたね。
1:43:19	Oh, I am.	ああ、そうだよ。
1:43:23	I'm only burning my half.	半分しか燃やしてないけどな
1:43:27	All you care about is money.	金のことしか頭にないのか
1:43:29	This town deserves a better class of criminal...	この町にはもっとマシな犯罪者がいるはずだ...
1:43:33	...and I'm gonna give it to them.	俺はそれを提供するつもりだ
1:43:36	Tell your men they work for me now. This is my city.	部下に俺のために働くと伝えろ ここは俺の街だ
1:43:42	They won't work for a freak.	化け物のためには働かない
1:43:44	[IMITATES CHECHEN] "Freak." [IN NORMAL VOICE] Why don't we cut you up	"フリーク" 切り刻んで犬の餌にでもするか？うん？
1:43:46	into little pieces... ...and feed you to your pooches? Hm?	

1:43:51	And then we'll see how loyal a hungry dog really is.	飢えた犬の忠誠心を見ようじゃないか
1:43:55	It's not about money...	お金のためではありません...
1:43:58	...it's about sending a message.	...それはメッセージを送ることです。
1:44:02	Everything burns.	すべてが燃える。
1:44:07	-Who is this? JOKER: I had a vision...	-誰ですか？私にはビジョンがあった
1:44:09	...of a world without Batman.	バットマンのいない世界を...
1:44:12	The Mob ground out a little profit...	マフィアは利益を上げていたが-
1:44:15	...and the police tried to shut them down one block at a time.	警察が1ブロックずつ潰していく...
1:44:19	And it was so boring.	退屈だったよ
1:44:22	I've had a change of heart.	気持ちが変わったんだ。
1:44:24	I don't want Mr. Reese spoiling everything...	リース君に全てを台無しにされたくない...
1:44:27	...but why should I have all the fun? Let's give someone else a chance.	...でも、なぜ私がすべての楽しみを持っていないければならないの？他の誰かにチャンスを与えよう。
1:44:32	If Coleman Reese isn't dead in 60 minutes...	コールマン・リースが60分以内に死ななかつたら...
1:44:37	...then I blow up a hospital.	...病院を爆破する
1:44:39	Call in every officer.	全警官に連絡して
1:44:41	Tell them to head to their nearest hospital and start evac and search.	最寄りの病院に向かい 避難と捜索を始めるように言う
1:44:45	Call the transit authority, school board, prisons. Get every bus down to a hospital.	交通局、教育委員会、刑務所に連絡して 全バスを病院に向かわせる
1:44:49	The priority is Gotham General. Wheel everybody out of that place right now.	最優先はゴッサム総合病院だ 今すぐ全員を避難させるんだ
1:44:53	You, you and you, you come with me.	君と君と君は僕と一緒に来てくれ
1:44:55	-Where are we going, sir? -To get Reese.	-どこに行くんですか？-リースを迎えに行く
1:44:57	I need you plugged in, checking Gordon's men and their families.	ゴードンの部下とその家族を チェックしてくれ
1:45:01	-Looking for? -Hospital admissions.	-探すのか？-病院の入館者です
1:45:03	Will you be wanting the Batpod?	バットポッドが必要になるのか？
1:45:05	In the middle of the day? Not very subtle.	真っ昼間に？微妙だな
1:45:07	The Lamborghini, then.	じゃあランボルギーニは？
1:45:09	Much more subtle.	微妙だな
1:45:24	Excuse me. Let me through. Excuse me. Okay.	失礼します。通してください。失礼します。いいよ
1:45:27	Sir, could you help, please?	助けてもらえませんか？
1:45:31	I'm gonna find a bus for him.	私は彼のためにバスを見つけるつもりです。
1:45:34	ENGEL: Sir? Commissioner, do you really think... ..an ordinary citizen would try to kill this man?	局長？普通の市民がこの男を 殺そうとすると思いますか？
1:45:43	ENGEL: Sir. Commissioner.	閣下。コミッショナー。
1:45:47	Get the cars around the back!	車を後ろに回せ！
1:45:59	I see O'Brien and Richards.	オブライエンとリチャーズが見えます
1:46:02	No immediate family member admitted to a Gotham hospital.	近親者がゴッサムの病院に入院していない
1:46:07	REESE: They're trying to kill me. -Well, maybe Batman can save you.	私を殺そうとしています -バットマンなら救えるかもな
1:46:23	Davis, they got space. Bring him out.	デイビス スペースを確保しました 彼を出せ

1:46:28	Davis.	デイビス
1:46:34	I saw Burns and Zachary.	バーンズとザカリーを見た
1:46:37	ALFRED: Nothing on them.	彼らには何もない
1:46:38	And a patrolman I don't know.	知らないパトロール隊員も。
1:46:41	REESE: Okay, so, what now?	わかった、それで、どうする？
1:46:44	What do we do now? Where are we going?	これからどうするの？どこに行くんだ？
1:46:49	Send the information to Gordon.	ゴードンに情報を送る。
1:46:58	Get out of here.	ここから出るんだ
1:47:02	Davis.	デイビスです
1:47:07	Ma'am, we're gonna have to move him now.	奥さん、今すぐ彼を移動させてください
1:47:21	GORDON: It's Berg, isn't it? -Commissioner.	ベルクですね？-警部補です
1:47:25	You okay, son?	大丈夫か、息子？
1:47:44	Hi.	やあ
1:47:50	You know...	あのね...
1:47:53	...I don't want there to be any hard feelings between us, Harvey.	恨みっこなしだよ ハーヴェイ
1:47:56	-When you and-- -Rachel!	-君と...レイチェルが...
1:47:59	--Rachel were being abducted...	--レイチェルが誘拐された時-
1:48:02	...I was sitting in Gordon's cage.	私はゴードンの檻の中にいた
1:48:05	I didn't rig those charges.	私は罪を犯していない
1:48:07	Your men, your plan.	君の部下と計画だ
1:48:10	Do I really look like a guy with a plan?	私が計画的な男に見えるか？
1:48:13	You know what I am? I'm a dog chasing cars.	私が何者か知っているのか？車を追う犬のようなものだ
1:48:16	I wouldn't know what to do with one if I caught it.	車を捕まえてもどうすればいいかわからない。
1:48:19	You know? I just do things.	だろ？俺はただ行動するだけだ。
1:48:22	The Mob has plans. The cops have plans.	マフィアには計画がある。警察にも計画がある。
1:48:26	Gordon's got plans.	ゴードンにも計画がある。
1:48:29	You know, they're schemers.	彼らは策略家だ
1:48:32	Schemers trying to control their little worlds.	自分の世界を支配しようとする策士だ
1:48:36	I'm not a schemer.	私は策士ではありません。
1:48:37	I try to show the schemers...	私は策士に見せようとしている...
1:48:39	...how pathetic their attempts to control things really are.	物事をコントロールしようとする彼らの試みがどれほど哀れなものかを。
1:48:45	So when I say-- Ah. Come here.	だから私が...ああ 来てくれ
1:48:49	When I say that you and your girlfriend was nothing personal...	君と君の彼女は個人的な関係ではないと言ったら...
1:48:54	...you'll know that I'm telling the truth.	私が真実を言っていることがわかるはずだ。
1:48:59	-I'm gonna need your weapon. -What?	-あなたの武器が必要だわ -え？
1:49:05	Why? Because my wife's in the hospital?	何で？妻が入院しているから？
1:49:08	Yeah, that'd be why.	ああ、それが理由だな。
1:49:10	It's the schemers that put you where you are.	策謀家のせいで君はこうなったんだ
1:49:14	You were a schemer, you had plans...	あなたは策士で、計画を持っていた...
1:49:18	...and look where that got you.	そしてその結果がこれだ
1:49:31	ANNOUNCER [OVER RADIO]: Police are taking every precaution... urging people not to take matters into their hands.	アナウンサー: 警察はあらゆる手段を講じていますが...人々は自分の手で問題を解決しないようにしています。

1:49:35	I just did what I do best.	私は自分の得意なことをしただけです。
1:49:38	I took your little plan and I turned it on itself.	君の計画を逆手に取ったんだよ
1:49:42	Look what I did to this city with a few drums of gas and a couple of bullets.	俺がこの街にしたことを見てくれ ドラム缶数本のガスと数発の銃弾でな
1:49:47	Hm? You know what I noticed? Nobody panics when things go "according to plan."	だろ？私が何に気づいたか分かるか？物事が "計画通り" に進んでも、誰もパニックにならない。
1:49:55	Even if the plan is horrifying.	たとえその計画が恐ろしいものであってもだ。
1:49:57	If tomorrow I tell the press that, like, a gangbanger will get shot...	もし明日、私がマスコミに ギャングが撃たれると言ったら...
1:50:02	...or a truckload of soldiers will be blowing up...	トラック一杯の兵士が吹き飛ばされる...
1:50:06	...nobody panics.	...誰もパニックにならない。
1:50:08	Because it's all part of the plan.	なぜなら、それはすべて計画の一部だからだ。
1:50:11	But when I say that one little old mayor will die...	しかし、一人の年老いた市長が死ぬと言ったら.....。
1:50:16	...well, then, everyone loses their minds.	誰もが気が狂いそうになります。
1:50:22	Introduce a little anarchy...	ちょっとしたアナーキーを導入して...
1:50:26	...upset the established order...	秩序が乱れると
1:50:28	...and everything becomes chaos.	全てが混沌とする
1:50:35	I'm an agent of chaos.	私はカオスのエージェントだ。
1:50:38	Oh, and you know the thing about chaos?	それと、カオスのことを知っていますか？
1:50:42	It's fair.	それは公平だ
1:50:53	-You live. -Mm-hm.	-君は生きている -生きる
1:50:57	You die.	あなたは死ぬ
1:50:59	Mmm. Now we're talking.	そうだな 今、私たちは話している。
1:51:10	Mr. Reese.	リース君。
1:51:30	That's Mr. Wayne, isn't it?	ウェインさんだよな？
1:51:32	-That was a very brave thing you did.	-君の行動はとても勇敢だった。-光を受けようとした？
1:51:35	-Trying to catch the light?	-バンを守らなかったのか -なぜ？誰が乗ってるの？
1:51:44	-You weren't protecting the van? -Why? Who's in it?	病院に行ったほうがいいと思わない？
1:51:46	Don't you think I should go to the hospital?	ニュースはあまり見ないでしょうね ウェインさん？
1:51:55	Don't watch a whole lot of news, do you, Mr. Wayne?	南東です
1:52:55	Southeast.	ゴッサム総合病院です
1:52:57	It's Gotham General.	-建物の中は確認したか？ああ
1:53:00	-Did you clear the building? OFFICER: Yeah.	何人が中にいたか 知らなければならない 患者リスト、点呼がある
1:53:04	GORDON: You must know how many were inside. You have patient lists, roll call.	今、我々は50人の行方不明者を 表示している 1台のバス
1:53:08	Right now we're showing 50 people missing. One bus.	他のバスは病院に向かった 私たちは1つ見逃したと思う
1:53:10	The other buses were heading off to hospitals. I guess we missed one.	ハーヴィー・デントの居場所は？
1:53:13	What's your guess about where Harvey Dent is?	

1:53:16	Keep looking. And keep it to yourself. Anybody asks, we got him out.	探し続ける 独り占めするんだな 誰かに聞かれても俺たちが出したんだからな
1:53:23	Get me the mayor's office on the line.	市長室と連絡を取ってくれ
1:53:26	We're gonna need the National Guard.	州兵が必要になるだろう
1:53:28	REPORTER [ON TV]: --people are still missing, including GCN's own Mike Engel.	GCNのマイク・エンゲルを含め、まだ行方不明者がいます。
1:53:32	I'm now being told that we're cutting to a video GCN has just received.	今、GCNが受信したばかりのビデオに切り替わっていると聞いています。
1:53:35	I'm Mike Engel for Gotham Tonight. What does it take to make you people wanna join in?	ゴッサム・トゥナイトのマイク・エンゲルです。 "どうすれば参加したくなる？
	You failed to kill the lawyer. I've gotta get you off the bench...	弁護士を殺し損ねたから 君をベンチに座らせないと...
	-...and into the game. JOKER: Bench. Game.	-ゲームに参加しろ ベンチ。ゲームだ
	ENGEL: Come nightfall, this city is mine. JOKER: Mine.	日暮れになれば この街は私のものだ 俺のものだ
1:53:37	-And anyone left here plays by my rules. -Rules.	-そしてここに残った者は俺のルールに従う。-ルールか
	Mr. Fox? Security is showing a break-in at the R & D Department.	フォックスさん？警備員がR&D部門に侵入したと言っています。
	If you don't wanna be in the game...	ゲームに参加したくない人は... -...今すぐ出て行け。-すぐに出て行け
	-...get out now. -Get out now.	
	But the bridge-and-tunnel crowd are sure in for a surprise.	だが橋とトンネルの連中は 驚くだろうな
	Ha-ha, ha-ha.	ハハハ、ハハハ。
1:54:41	REPORTER: Gotham P.D. has shut down... BARTENDER: Sweet Jesus.	ゴッサムP.D.は閉鎖されました... 驚いたな
1:54:45	Shouldn't you be out there, you know, doing something?	外に出て何かをするべきでは？
1:54:49	It's my day off.	今日は休みだ
1:54:51	I gotta take a leak. Keep an eye out for me, will you?	小便がしたいんだ 私のために目を離さないで、あなたでしようか？
1:55:01	Now what? Need someone to shake it for you?	今度は何だ？誰かに振ってもらおうか？
1:55:03	DENT: Hello.	もしもし？
1:55:05	Dent.	デント
1:55:07	Jesus. I thought you was dead.	驚いたな 死んだかと思ったよ
1:55:09	Half.	半分ね
1:55:17	Who picked up Rachel, Wuertz?	レイチェルを拾ったのは誰だ ウオーツ？
1:55:19	-It must've been Maroni's men. -Shut up!	-マローニの手下に違いない -黙れ！
1:55:23	Are you telling me that you're gonna protect the other traitor in Gordon's unit?	ゴードンの部隊にいる もう一人の裏切り者を 守るつもりなのか？
1:55:27	I don't know, he never told me. Listen, Dent, I swear to God, I didn't know what they were gonna do to you.	知らんね 彼から聞いてない デント 神に誓って 君がどうなるか知らなかったんだよ
1:55:34	That's funny...	おかしいな...
1:55:36	...because I don't know what's gonna happen to you either.	俺もお前に何が起きるか分からないからな
1:55:43	Beautiful, isn't it?	美しいだろう？
1:55:46	Beautiful.	美しい。
1:55:48	Unethical.	非倫理的で

1:55:50	Dangerous.	危険だ
1:55:52	You've turned every cell phone in Gotham into a microphone.	ゴッサムの全ての携帯電話を マイクにしてしまったな
1:55:56	BATMAN: And a high-frequency generator-receiver.	そして高周波発信機と受信機にしたんだ
1:55:58	You took my sonar concept and applied it to every phone in the city.	私のソナー技術を 街中の携帯に応用したのか
1:56:03	With half the city feeding you sonar, you can image all of Gotham.	街の半分にソナーを与えれば ゴッサムの全てをイメージできる
1:56:10	This is wrong.	それは違う
1:56:11	I've gotta find this man, Lucius.	奴を見つけないと ルシウス
1:56:16	At what cost?	どんな犠牲を払って?
1:56:17	The database is null-key encrypted.	データベースは暗号化されている
1:56:20	It can only be accessed by one person.	アクセスできるのは1人だけだ
1:56:24	This is too much power for one person.	一人の人間には大きすぎる力だ
1:56:26	That's why I gave it to you.	それが君に与えた理由だ
1:56:28	Only you can use it.	あなただけが使えます
1:56:30	Spying on 30 million people isn't part of my job description.	3千万人を監視するのは 私の仕事ではありません
1:56:36	This is an audio sample. If he talks within range of any phone in the city...	これは音声サンプルです。もし彼が市内の電話の範囲内で話せば...
1:56:40	...you can triangulate his position.	彼の位置を三角測量することができます。
1:56:42	I'll help you this one time.	今回は協力します。
1:56:45	But consider this my resignation.	だがこれは私の辞表だ
1:56:47	As long as this machine is at Wayne Enterprises, I won't be.	この機械がウェインエンタープライズにある限り私は存在しません
1:56:53	When you're finished... .type in your name.	終わったら...名前を入力してください
1:57:05	GORDON: My officers are going over every inch of the tunnels and bridges...	部下がトンネルや橋を 徹底的に調べていますが
1:57:08	...but with the Joker's threat, they're not an option.	ジョーカーの脅威を考えると 選択肢にはなりません
1:57:12	-And land routes east? -Backed up for hours.	-東の陸路は? -数時間はかかるでしょう
1:57:15	Which leaves the ferries with 30,000 ready to board.	フェリーには3万人が乗船できる
1:57:18	I wanna use the ferries so I can get those prisoners off the island.	フェリーを使って 囚人を島から出すんだ
1:57:22	The men you put away? Those aren't people I'm worried about.	囚人を島から出すために 私が心配しているのはその人たちではない。
1:57:25	You should be. Whatever the Joker's planning...	お前が心配しろ ジョーカーが何を企んでるにせよ
1:57:27	...it's a good bet Harvey's prisoners are involved. I wanna get them out of here.	ハーヴィーの囚人が関わっているはずだ 追い出したい
1:57:33	So where is Harvey?	ハーヴィーはどこだ?
1:57:35	-We haven't found him. -Oh, Jesus.	-見つかってない -何てこった。
1:57:42	How long can you keep this quiet?	いつまで黙っているんだ?
1:57:58	Don't stop for lights, cops, nothing.	信号にも警官にも止まるな
1:58:01	Going to join your wife?	奥さんのところへ行くの?
1:58:07	-You love her? -Yes.	-彼女を愛しているのか? -はい

1:58:10	You ever imagine what it would be like to listen to her die?	彼女の死を想像したことがあるか？
1:58:14	Look, take it up with the Joker.	ジョーカーと話し合え
1:58:15	He killed your woman. He made you...	お前の女を殺した お前を...
1:58:19	...like this.	こんな風に
1:58:20	The Joker's just a mad dog.	ジョーカーはただの狂犬だ
1:58:23	I want whoever let him off the leash.	鎖を外した奴が欲しい
1:58:27	I took care of Wuertz, but who was your other man inside Gordon's unit?	ウォーツは始末したがゴードンの部下は誰だ？
1:58:30	Who picked up Rachel? Must have been someone she trusted.	レイチェルの誘拐犯は？彼女が信頼する人物に違いない
1:58:34	Look, if I tell you...	なあ、もし俺が話したら...
1:58:36	...will you let me go?	私を解放してくれる？
1:58:38	Can't hurt your chances.	せっかくのチャンスなのに
1:58:42	It was Ramirez.	ラミレスだ
1:58:49	-But you said-- -I said it couldn't hurt your chances.	-でも あなたは・・・あなたの可能性を損ねないと言ったのよ
1:58:56	You're a lucky man.	君は幸運な男だ
1:59:02	-But he's not. -Who?	-でも彼は違う -誰が？
1:59:06	Your driver.	君の運転手だよ
1:59:22	Hey, that ain't right. We should be on that boat.	おい、それはおかしいぞ。俺たちはあの船に乗るべきだ
1:59:25	GUARDSMAN 2: You wanna ride across with them? Be my guest.	彼らと一緒に渡りたいのか？ご遠慮なく。
1:59:50	FIRST MATE: Sir, they've stopped their engines.	エンジンが停止しました。
1:59:52	Right, get on the radio.	よし、無線で連絡を取れ。
1:59:53	Tell them we'll come back and pick them up once we dump the scumbags.	糞野郎を捨てたら戻ってくると伝える
1:59:57	Liberty, this is Spirit. Come in.	リバティ、こちらスピリット。応答せよ
2:00:02	CAPTAIN: What the heck was that?	あれは何だ？
2:00:07	CAPTAIN [OVER RADIO]: Liberty, come in, please. This is Spirit. Come in.	船長 "リバティ 応答せよ こちらはスピリット。入って
2:00:12	Liberty, we have the same thing. We've lost both engines.	リバティ、我々も同じだ。両方のエンジンを失いました
2:00:14	-Liberty, come in. BATMAN: Fox. There's something going on on the ferries.	-リバティ、応答せよ フォックスだ フェリーで何かが起こっている。
2:00:19	Get down to the engine room now.	エンジンルームに行け
2:00:32	Captain, we got a hundred barrels down there rigged to blow. And this.	船長、100個の樽が爆発するようになっています
2:00:49	CAPTAIN: Oh, my God.	これも何てこった。
2:00:50	FIRST MATE: Looks like some kind of detonator.	何かの起爆装置のようです。
2:00:52	CAPTAIN: Why would they give us the detonator to our own bomb?	なぜ自分たちの爆弾の起爆装置を渡したんだ？
2:00:58	JOKER [OVER SPEAKER]: Tonight, you're all gonna be a part of a social experiment.	今夜皆さんには社会実験に参加していただきます。
2:01:05	Through the magic of diesel fuel and ammonium nitrate...	ディーゼル燃料と 硝酸アンモニウムの魔法で...
2:01:09	...I'm ready right now to blow you all sky-high.	皆さんを空高く吹き飛ばす準備ができました

2:01:13	Liberty, come in, over.	リバティ 応答せよ
2:01:17	It's dead.	死んでる
2:01:18	JOKER: If anyone attempts to get off their boat, you all die.	船から降りようとした者は全員死ぬ
2:01:23	FOX: I'm zeroing in.	FOX: ゼロになったぞ。
2:01:25	JOKER: Each of you has a remote to blow up the other boat.	JOKER: 君たちはそれぞれリモコンを持っていて、相手のボートを爆破することができる。フェリーに彼の声
2:01:29	His voice is on the ferry... ..but it's not the source.	が
2:01:36	West.	西です。
2:01:45	-Gordon. BATMAN: I have the Joker's location. Prewitt Building.	-ゴードンだ ジョーカーの居場所がわかった。プリウィットビルだ
2:01:48	Assemble on the building opposite.	向かいのビルに集まれ
2:01:52	At midnight, I blow you all up.	深夜に全員を吹き飛ばすぞ
2:01:55	If, however, one of you presses the button, I'll let that boat live.	だが 誰かがボタンを押せば その船は生かすぞ
2:02:01	So who's it gonna be?	誰がやるんだ？
2:02:03	Harvey Dent's most-wanted scumbag collection...	ハーヴィー・デントの最重要指名手配犯か
2:02:06	...or the sweet and innocent civilians?	優しく無垢な一般市民か？
2:02:09	You choose.	選べ
2:02:12	Oh, and you might wanna decide quickly...	早く決めた方がいいぞ...
2:02:14	...because the people on the other boat may not be quite so noble.	他の船に乗っている連中はそれほど高潔ではないだろうからな
2:02:26	Stay back.	下がってろ
2:02:27	Well, now, who are you to decide? We ought to talk this over, at least.	誰が決めるんだよ？少なくとも話し合うべきだな
2:02:31	We don't all have to die. Those men had their chance.	全員が死ぬ必要はありません。あの人たちにはチャンスがあった
2:02:35	-We are not going to talk about this.	-私たちはこのことについて話すつもりはありません。
2:02:35	-Why aren't we talking about it?	-なぜ話し合わないんだ？
2:02:39	They're talking over the same thing on the other boat.	他の船でも同じことを話している。
2:02:42	-Let's put it to a vote. CROWD: Yes!	-投票で決めようぜ。群衆：はい！
2:02:49	-Hello? RAMIREZ: Barbara, it's Anna Ramirez.	-もしもし？バーバラ、アンナ・ラミレスよ。
2:02:52	Jim needs you to pack up and put the kids in the car right away.	ジムがあなたに必要としているのは、子供たちをすぐに車に乗せることです。
2:02:55	But the units outside....	しかし、外のユニット....
2:02:57	Those cops can't be trusted.	あの警官は信用できないわ
2:02:59	Jim needs you away from them as soon as possible.	ジムはできるだけ早くあなたを彼らから遠ざける必要があります。
2:03:02	I'll call them off for 10 minutes, and you'll have to move fast.	10分でいいから急いでください。
2:03:05	-But where am I supposed to take them?	でも、どこに持っていけばいいんだ？-52番街の
2:03:05	-250 52nd Street.	250番地だ
2:03:09	-Leave as soon as the patrol car pulls out. -Okay.	-パトカーが出てきたらすぐに出てください。-わかった。
2:03:13	She believe you?	彼女はあなたを信じる？

2:03:15	It's because she trusts you...	それは彼女が君を信頼しているからだ...
2:03:17	...just like Rachel did.	...レイチェルがそうだったように。
2:03:19	-I didn't know-- -Didn't know what they'd do? You're the second cop to say that to me.	-彼らが何をするか知らなかったのか? そんなことを言うのは2人目の警官だな
2:03:24	What exactly did you think they were gonna do?	彼らが何をすると考えていたんだ?
2:03:26	They got me early on. My mother's hospital bills....	早い段階で捕まってしまった。母の病院の請求書...
2:03:29	-Don't! -I'm sorry.	-やめてくれ! -すまない。
2:03:32	You live to fight another day, officer.	あなたは別の日に戦うために生きている、お巡りさん。
2:03:39	SWAT LEADER: We found the missing hospital bus.	行方不明の病院バスを見つけた
2:03:41	GORDON: Then we have a hostage situation.	それから、我々には人質の状況がある
2:03:44	It's a shooting gallery. Why would he choose a spot with such big windows?	射撃場だ なぜ彼は大きな窓のある場所を選んだのか?
2:03:49	SWAT LEADER: We have clear shots on five clowns.	5人のピエロに明確なショットがある
2:03:51	Snipers take them out, smash the windows, a team rappels in.	狙撃手が狙撃して窓を壊し、チームが懸垂下降で侵入します。
2:03:54	Team moves in by the stairwells. Two, three casualties max.	チームは階段から侵入する 犠牲者は最大2、3人
2:03:58	-Let's do it. BATMAN: It's not that simple.	-やってみようぜ そう簡単にはいかんぞ
2:04:00	-With the Joker, it never is. -What's simple is...	-ジョーカーには無理だな -簡単なのは...
2:04:03	...every second, those people on the ferries get closer to blowing--	毎秒ごとにフェリーに乗った人々が爆発することだ...
2:04:06	-That won't happen. -Then he'll blow both of them up!	-そうはならない -2人とも吹き飛ばされる!
2:04:09	-We don't have time for paper ballots. -I want everybody to put their votes...	-紙の投票をしている暇はないんだ -紙の投票の時間はありません。
2:04:13	...on this piece of paper.	この紙に書いてください
2:04:16	If anyone's got pens, pass it along.	ペンを持っている人は それを渡してください
2:04:35	I need five minutes alone.	5分だけでいいから
2:04:37	No! There's no time!	そんな時間はない!
2:04:39	We have clear shots!	狙撃された!
2:04:41	Dent is in there with them. We have to save Dent!	デントは奴らと一緒にだ デントを救わねば!
2:04:44	I have to save Dent.	デントを救わねば
2:04:46	Get ready.	用意しろ
2:04:50	Two minutes, then we breach.	2分後に突入だ
2:04:58	Fox, I need picture.	フォックス 写真が必要だ
2:05:03	-Hello? BARBARA: Jim, we're in trouble.	-もしもし? ジム 困ったことになったわ
2:05:06	FOX: Okay, you got POV on alpha...	1番に主観映像
2:05:10	...omni on beta.	2番に全体図だ
2:05:13	Looks like clowns and hostages on two floors.	ピエロと人質が2フロアにいるようだ
2:05:17	There's a SWAT team on the stairwell.	階段にはSWATチームがいます
2:05:22	Another SWAT team on the roof.	屋上にもSWATがいる

2:05:30	-Barbara, calm down. -He has the kids!	-バーバラ、落ち着いて -子供たちがいるんだぞ!
2:05:32	DENT: Hello, Jim. -Harvey?	やあ ジム ハービーか?
2:05:37	-Where's my family? -Where my family died.	-俺の家族はどこだ? -家族が死んだ場所だよ
2:05:43	SWAT LEADER: Blue team, acquire the target.	ブルーチーム、ターゲットを確保しろ。
2:05:46	Entry team, set your charge.	エントリーチーム、チャージをセット
2:06:05	BATMAN: Fox, the SWATs are targeting the wrong people. The clowns are the hostages.	フォックス、SWATは標的を間違えている。人質はピエロだ
2:06:09	Red team, go! Red team, go!	レッドチーム、行け! レッドチーム 行け!
2:06:14	Entry team, blow and go!	爆破して突入しろ!
2:06:20	Don't move.	動くなよ
2:06:23	SWAT LEADER: Take the shot.	撃つんだ
2:06:30	FOX: Those SWATs are coming in hot.	SWATが来るぞ!
2:06:31	SWAT 1: Clowns, put down your guns.	ピエロ、銃を下ろせ
2:06:37	SWAT 4: Doctors, get down! Clear the line of fire. Drop your weap--	ドクター、伏せろ! 射線を確保しろ 武器を捨てて...
2:07:04	SWAT 5: Freeze!	動くな!
2:07:06	Stand down or you will be--	下がらないと...
2:07:12	FOX: Look up.	上を見る。
2:07:14	See those bad guys on the floor above?	上の階に悪者がいるだろ?
2:07:16	They're waiting to ambush the SWAT team coming up the elevator.	エレベーターに乗ってくるSWATチームを待ち伏せしている。
2:07:20	SWAT LEADER: Sixty seconds.	60秒です。
2:07:29	The tally is 140 against, 396 for.	集計の結果、反対140、賛成396です。
2:07:42	So go ahead. Do it.	では、どうぞ。やれよ。
2:07:45	We're still here.	我々はまだここにいる。
2:07:48	And that means they haven't killed us yet either.	まだ殺されてないってことだな
2:08:01	FOX: Trouble on the floor above.	上の階でトラブル発生
2:08:22	SWAT 7: Freeze! Stop or we will shoot.	動くな! 止まれ! さもないと撃つぞ
2:08:25	SWAT 8: We will shoot you. Drop the officer.	撃つぞ。警官を降ろせ。
2:08:27	-Release the officer right now. SWAT 9: Let him go now! On your knees!	-今すぐ警官を解放してください。今すぐ彼を解放しろ! ひざまずけ!
2:08:31	PILOT: We got him. He's out of the game.	我々は彼を捕まえた。彼はゲームから外れています。
2:08:34	SWAT 9: Keep your hands in the air! SWAT 8: Step away from the edge!	手を上げたままにしておけ! 端から離れてください!
2:08:59	SWAT 11: Stay down! SWAT 12: Don't move!	伏せてください 動くな!
2:09:01	SWAT LEADER: Be advised. Clowns are hostages, doctors are targets.	忠告しておく。道化師は人質、医者らは標的だ
2:09:11	Ah, you made it. I'm so thrilled.	ああ、やったね 感激だよ
2:09:14	-Where's the detonator? -Go get him.	-起爆装置はどこだ? -彼を捕まえる
2:10:05	You don't wanna die... ..but you don't know how to take a life.	死にたくななくても 殺し方を知らないのか?
2:10:10	Give it to me.	私に渡してください。
2:10:12	These men will kill you and take it anyway.	どうせこいつらはお前を殺して奪うだろう。
2:10:20	No one wants to get their hands dirty.	誰も自分の手を汚したくない
2:10:22	Fine. I'll do it.	いいだろう。私がやります

2:10:27	Those men on that boat? They made their choices.	あの船の男たちは 彼らは自分で選択したんだ。
2:10:30	They chose to murder and steal.	殺人や盗みを選んだんだ
2:10:32	It doesn't make any sense for us to have to die too.	私たちも死ななければならぬなんて意味がありません。
2:10:45	All the old familiar places.	昔から馴染みのある場所ばかりだ。
2:10:54	FOX: Stand by.	スタンバイ
2:11:05	SWAT 2: Red team, floor secure. Hostages are safe.	レッドチーム、フロアは安全です。人質は無事です
2:11:09	Give it to me.	私に渡して
2:11:12	You can tell them I took it by force.	力づくで奪ったと言えばいい
2:11:17	Give it to me, and I'll do what you should've did 10 minutes ago.	渡してくれれば10分前にすべきだったことをするよ
2:11:44	We really should stop this fighting, otherwise we'll miss the fireworks.	この戦いを止めないと 花火を見逃すぞ
2:11:47	There won't be any fireworks.	花火は咲かないよ。
2:11:49	And here we go.	始まったよ
2:12:32	What were you trying to prove?	何を証明しようとしたんだ?
2:12:34	That deep down, everyone's as ugly as you?	みんな心の底では自分と同じくらい醜いってこと?
2:12:38	You're alone.	君は一人だ。
2:12:46	Can't rely on anyone these days. You gotta do everything yourself. Don't we?	最近には誰にも頼れない。何でも自分でやるしかないんだ。そうでしょ?
2:12:51	That's okay. I came prepared.	大丈夫ですよ。準備してきたから。
2:12:55	It's a funny world we live in. Speaking of which, you know how I got these scars?	面白い世の中になったものだ。そういえば、私がどうやってこの傷をつけたか知っているか?
2:12:59	No, but I know how you got these.	いいえ、でもあなたがどうやってこの傷をつけたかは知っているわ。
2:13:20	Oh, you.	ああ、あなたね。
2:13:23	You just couldn't let me go, could you?	私を放っておけなかったのね?
2:13:27	This is what happens when an unstoppable force...	これは、止められない力と、動かせないものが出会ったときに起こることだ。
2:13:31	...meets an immovable object.	止められない力と止められない物が出会うようになる
2:13:36	You truly are incorruptible, aren't you?	あなたは本当に不屈の精神の持ち主ですね?
2:13:42	Huh? You won't kill me...	え? あなたは私を殺さない...
2:13:44	...out of some misplaced sense of self-righteousness.	誤った独善的な考えからだ
2:13:51	And I won't kill you...	そして、私はあなたを殺さない...
2:13:54	...because you're just too much fun.	君があまりにも楽しいからだ
2:13:59	I think you and I are destined to do this forever.	君と僕は永遠にこうしている運命なんだろうと思う。
2:14:03	You'll be in a padded cell forever.	あなたは永遠に独房に入ることになるでしょう。
2:14:06	Maybe we could share one.	二人で一つの部屋を共有しよう
2:14:08	You know, they'll be doubling up, the rate this city's inhabitants are losing their minds.	この街の住人が気が狂うほどの勢いで、二重になっていくんだからな。
2:14:12	This city just showed you...	この街は君に見せたばかりだ...
2:14:15	...that it's full of people ready to believe in good.	善を信じようとする人々で溢れていることを
2:14:19	Until their spirit breaks completely.	彼らの精神が完全に壊れるまで。
2:14:23	Until they get a good look at the real Harvey Dent...	ハーヴェイ・デントの真の姿を目にしても

2:14:28	...and all the heroic things he's done.	英雄的な行いをしてきた
2:14:33	You didn't think I'd risk losing the battle for Gotham's soul...	ゴッサムの魂を賭けた戦いに負けるとはな
2:14:38	...in a fistfight with you?	君との殴り合いになると？
2:14:42	No.	違うね
2:14:43	You need an ace in the hole.	エースが必要だな
2:14:47	Mine's Harvey.	俺のはハーヴェイだ
2:14:49	What did you do?	何をしたんだ？
2:14:51	I took Gotham's white knight...	ゴッサムの白い騎士を...
2:14:54	...and I brought him down to our level.	我々のレベルに引きずり込んだ
2:14:58	It wasn't hard. See, madness, as you know...	難しいことじゃない ご存知のように 狂気とは
2:15:01	...is like gravity.	重力のようなものだ
2:15:04	All it takes is a little push.	少し押すだけでいいんだ
2:15:24	Dent!	デント!
2:15:46	DENT: This is where they brought her, Gordon, after your men handed her over.	ここに運ばれたんだ ゴードン 君の部下が 彼女を引
2:15:51	This is where she died.	き渡した後にな
2:15:53	I know, I was here...	ここで死んだんだな
2:15:56	-...trying to save her. -But you didn't.	知っています、私はここにいました...。
2:16:00	-I couldn't. -Yes, you could've. If you'd listened to me.	-...彼女を助けようとした。-でも、そうしなかつた。
2:16:03	If you stood up against corruption...	-できなかつたんだ。-ええ、できたはずよ。私の
2:16:06	...instead of doing your deal with the devil.	話を聞いてくれていたら 腐敗に立ち向かっていたら...
2:16:08	I was trying to fight the Mob!	悪魔との取引ではなく
2:16:10	You wouldn't dare try to justify yourself if you knew what I'd lost.	マフィアと戦おうとしたんだ！
2:16:17	Have you ever had to talk to the person you loved most...	私が失ったものを知れば 自分を正当化しようとは
2:16:20	...tell them it's gonna be all right, when you know it's not?	しないだろう
2:16:25	Well, you're about to know what that feels like, Gordon.	君は今までに、最も愛した人に...
2:16:30	Then you can look me in the eye and tell me you're sorry.	そうでないと分かっているでも、大丈夫だと言わなければならなかったことはありますか？
2:16:36	-You're not going to hurt my family. -No.	ゴードン、君はそれがどんなものか知ることになるだろう。
2:16:39	Just the person you love most.	そして、私の目を見て謝罪の言葉を言うんだ。
2:16:50	So is it your wife?	-家族を傷つけないよ？-いいえ。
2:16:54	Put the gun down, Harvey. Harvey, put down the gun.	一番愛している人だけだよ。
2:16:58	Please. Please, Harvey. Please.	奥さんなのか？
2:17:03	Oh, goddamn it. Will you stop pointing that gun at my family?	銃を下ろせ ハーヴェイ ハーヴェイ、銃を下ろすんだ。
2:17:07	BARBARA: No! -We have a winner.	お願いだ お願いよ ハーヴェイ 頼むから
2:17:09	No, Jim, stop him!	勘弁してくれよ 私の家族に銃を向けるのはやめて
2:17:11	GORDON: Harvey. BARBARA: Don't let him--	くれない？
2:17:13	Harvey!	バーバラ：やめろ！-勝負あったな。
2:17:15	I'm sorry!	ジム、彼を止めて！
2:17:19	For everything.	ハーヴェイ させないで...
2:17:23	Please don't hurt my son.	ハーヴェイ！
		申し訳ありません！
		すべてに
		息子を傷つけないで

2:17:35	You brought your cops?	警官を連れてきたのか?
2:17:37	All they know is there's a situation.	事態を把握しているが
2:17:40	They don't know who or what. They're just creating a perimeter.	誰が何をしたかは知らない 境界線を作っているだけだ
2:17:43	You think I wanna escape from this?	俺がここから逃げたいと思うか?
2:17:46	There is no escape from this.	逃げ場はないんだよ
2:17:49	You don't wanna hurt the boy, Harvey.	あの子を傷つけないだろう ハーヴェイ
2:17:53	It's not about what I want, it's about what's fair!	私の望みではなく 公平さの問題だ!
2:17:57	You thought we could be decent men in an indecent time.	猥褻な時代にまともな男になれると思ったんだろうが
2:18:04	But you were wrong.	だが間違っていた。
2:18:06	The world is cruel. And the only morality in a cruel world...	世界は残酷だ 残酷な世界の唯一の道徳は...
2:18:11	...is chance.	...チャンスだ
2:18:13	Unbiased.	不偏不党で
2:18:15	Unprejudiced.	偏見のない
2:18:17	Fair.	公平に
2:18:19	His son's got the same chance she had.	彼の息子にも彼女と同じチャンスがある
2:18:22	Fifty-fifty.	50-50だ
2:18:23	What happened to Rachel wasn't chance. We decided to act.	レイチェルに起きたことは偶然ではない。我々は行動することを決めた。
2:18:27	We three.	私たち3人で。
2:18:28	Then why was it me who was the only one who lost everything?	では、なぜ私だけがすべてを失ったのですか?
2:18:34	-It wasn't. -The Joker chose me.	-そうじゃない -ジョーカーが俺を選んだんだ。
2:18:37	Because you were the best of us.	お前が一番優秀だったからだ
2:18:39	He wanted to prove that even someone as good as you...	彼は証明したかったお前のような優秀な者でも...
2:18:45	...could fall.	証明しようとした
2:18:47	And he was right.	彼は正しかった
2:18:48	You're the one pointing the gun, Harvey.	銃口を向けているのはお前だ ハーヴェイ
2:18:51	So point it at the people responsible.	責任のある者に向けるべきだ
2:18:55	Fair enough.	いいだろう
2:19:00	You first.	君から
2:19:14	My turn.	俺の番だ
2:19:23	Harvey, you're right.	ハーヴェイ 君の言うとおりで
2:19:26	Rachel's death was my fault.	レイチェルの死は私の責任だ
2:19:32	Please don't punish the boy.	あの子を罰しないでください
2:19:35	-Please, punish me. -I'm about to.	-お願いだから、私を罰して。-今からするよ。
2:19:40	Tell your boy he's gonna be all right, Gordon.	息子に大丈夫だと言ってやれ ゴードン
2:19:43	Lie...	嘘...
2:19:45	...like I lied.	...私が嘘をついたように。
2:19:50	It's going to be all right, son.	大丈夫だよ、息子よ。
2:20:30	Dad? Daddy, is he okay?	パパ? パパ、彼は大丈夫?
2:20:49	-Thank you. -You don't have to thank me.	-ありがとうございます。-感謝しなくていいよ。
2:20:52	Yes, I do.	そうだな...
2:20:58	The Joker won.	ジョーカーの勝利だ
2:21:02	Harvey's prosecution, everything he fought for...	ハーヴェイの起訴は 闘った全てが...
2:21:05	...undone.	破滅だ

2:21:07	Whatever chance you gave us at fixing our city dies with Harvey's reputation.	街を立て直すチャンスも ハーヴィーの評判で消えた
2:21:12	We bet it all on him.	奴に全てを賭けたが
2:21:15	The Joker took the best of us and tore him down.	ジョーカーは俺達の最良の人材を引き裂いた
2:21:18	People will lose hope.	人々は希望を失う
2:21:20	They won't.	そうじゃない
2:21:24	They must never know what he did.	奴が何をしたか知られてはならん
2:21:26	Five dead.	5人死んだ
2:21:28	-Two of them cops. You can't sweep that-- -No.	-内2人は警官だ それは無理だな
2:21:37	But the Joker cannot win.	ジョーカーは勝てん
2:21:45	Gotham needs its true hero.	ゴッサムには真の英雄が必要だ
2:21:55	-No. -You either die a hero...	-英雄として死ぬか...
2:21:58	...or you live long enough to see yourself become the villain.	長生きして自分が悪役になるのを見るかだ
2:22:03	I can do those things...	俺にはそれが可能だ
2:22:05	...because I'm not a hero, not like Dent.	デントのような英雄ではないからだ
2:22:11	I killed those people. That's what I can be.	人を殺した それが俺のできることだ
2:22:14	No, no, you can't. You're not.	それは無理な話だ お前は違う
2:22:16	I'm whatever Gotham needs me to be.	ゴッサムに必要な存在だ
2:22:20	Call it in.	呼び出せ
2:22:25	GORDON: A hero.	ヒーロー
2:22:27	Not the hero we deserved, but the hero we needed.	当然のヒーローではないが 必要なヒーローだ
2:22:31	Nothing less than a knight...	騎士に劣らない...
2:22:34	...shining.	...輝く
2:22:36	GORDON: They'll hunt you.	彼らは君を狩るだろう
2:22:38	BATMAN: You'll hunt me.	私を狩るだろう
2:22:40	You'll condemn me.	俺を非難するだろう
2:22:43	Set the dogs on me.	私に犬をセットする
2:22:49	Because that's what needs to happen.	それが起こる必要があるから
2:22:52	Because sometimes... ..the truth isn't good enough.	時々... 真実は十分ではない
2:22:57	Sometimes people deserve more.	時に人々はもっと報われるべきだから
2:23:03	Sometimes people deserve to have their faith rewarded.	信仰が報われるべき時があるのです
2:23:25	JAMES: Batman.	バットマン
2:23:29	Batman!	バットマン!
2:23:32	Why's he running, Dad?	なぜ走ってるの?
2:23:35	Because we have to chase him.	追いかけないといけないからだよ
2:23:36	Okay, we're going in! Go, go! Move!	よし、行くぞ! 行け、行け! 行け!
2:23:45	He didn't do anything wrong.	彼は何も悪くない
2:23:49	Because he's the hero Gotham deserves, but not the one it needs right now.	彼はゴッサムにふさわしいヒーローだが今は必要ない
2:23:56	So we'll hunt him...	だから我々は彼を狩る...
2:24:01	...because he can take it.	...彼ならやれる
2:24:05	Because he's not our hero.	彼は我々のヒーローではない
2:24:15	He's a silent guardian... ..a watchful protector.	彼は沈黙の守護者... ..監視する保護者だ
2:24:22	A dark knight.	ダークナイトだ